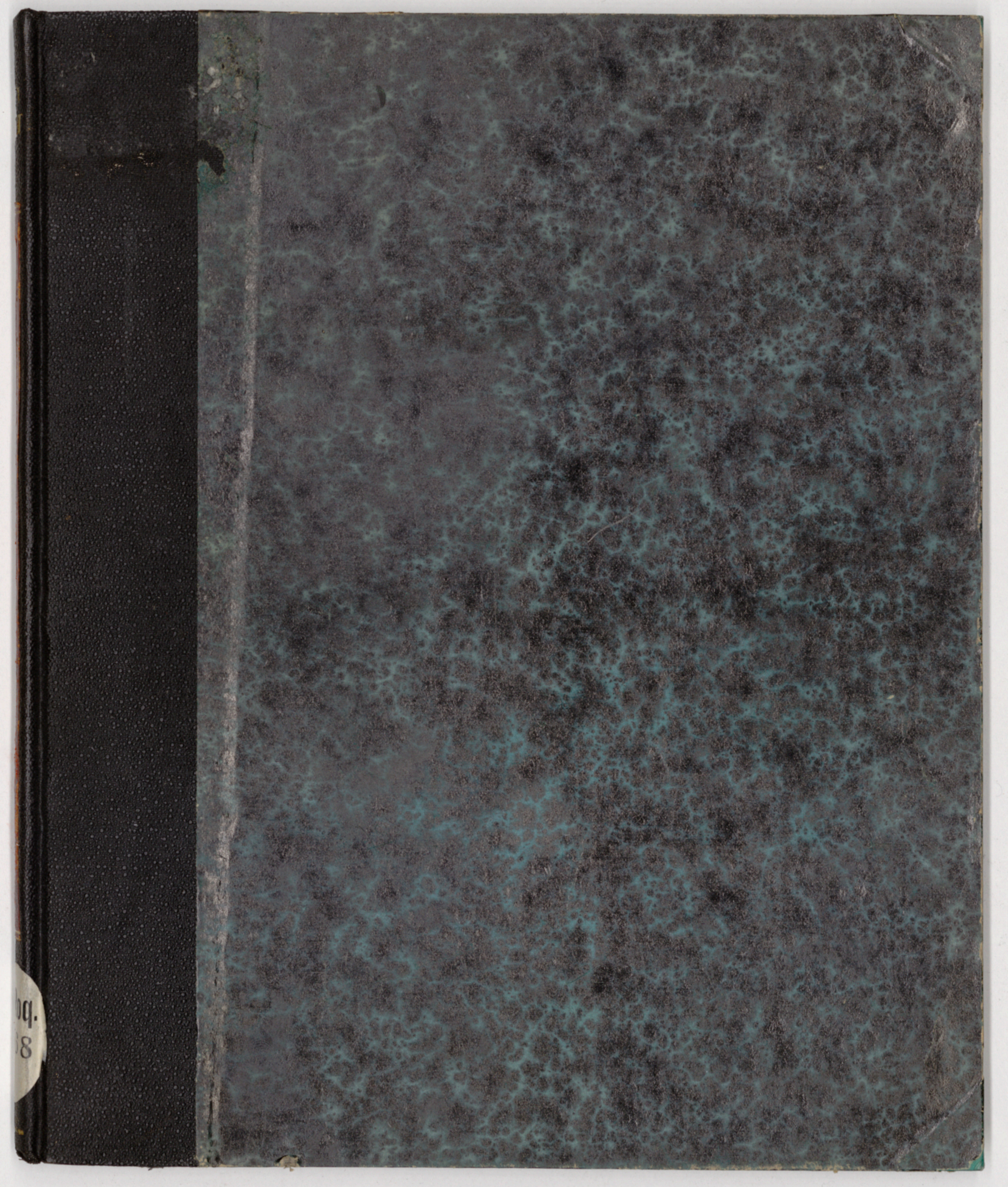

SG
KEILHAU B. M. - VOYAGE DANS LE FINMARK ET AU SPITSBERG - 1827-28
a Ro
1568





P. 56 – 83 – de l'original
Keilau

Côtes près de la mer glaciale entre Vardöe & Mageröe
le Tanafjord & le Laxefjord

1

19

Je me rendis de nouveau à Vardöe, d'où je me mis en route le 6 Juillet pour au nord-ouest autour du Varangernäs jusqu'à Tanafjord, d'où je fis le tour de Nordkyn jusqu'à Laxefjord, ensuite je partis de Svaerholdt à Mageröe. Pendant tout ce voyage je ne changeais qu'une fois bateau & équipage à Vardöe.

Le premier endroit habité à l'ouest de Vardöe est le Persfjord. Ici végète de belles herbes, mais point de broussailles ni d'arbres. Dans une couple d'heures on peut aller d'ici à Kilbergen en passant par un pays plat & marécageux où on rencontre à demi chemin Oxevandet, un petit lac d'où s'écoule Svartnäs-Elven, dans le Bussesundet après avoir passé une certaine distance sous terre.

Entre le Persfjord & Havningberg la côte s'élève tout à coup à une hauteur de 3 à 400 pieds, après quoi le pays en dedans se tient longtemps à ce niveau. Il est d'un triste aspect. Dans la plaine de la montagne (Bjergsletten) se trouve point de traces de terre ou de végétation; (Planteriget) le règne des plantes produit tout au plus quelques passages (Strög) faiblement garnis d'herbes & de mousse entre les étendues couvertes de cailloux gris, sur lesquels se trouvaient encore beaucoup de tâches de neige. La verdure paraissait seulement à travers des fentes entre les (Bjerghammere) montagnes qui faisaient face à la mer & sur les tas de pierres qui s'en étaient écroulés et qui dissoutes formaient une espèce de terre. Dans la baie la plus intérieure du Sandfjord se trouvait des masses de sable blanc au tour du rivage, qui en partie était couvert de Elymus. Les masses de sable

ressemblaient à des tombeaux de Geant (Kjœmpehöie) & qui par leur couverture de jolie couleur gris pâle attiraient agréablement l'oeil dans cette triste contrée.

Harbaken, la pointe aigue dela presqu'île de Havningberg s'alonge loin dans la mer glaciale, en forme d'une angle droite (retvinkling) dela direction principale dela côte & semble vouloir former une barrière a l'ouest. Cependant cette pointe ne ~~...~~ me parait pas difficile à doubler, comme je voyais en même temps plusieurs bateaux depêcheurs qui restaient sans souci jusqu'à un demi ~~de~~ mille dela pointe dela terre sur la mer pendillant (gyngende Hav) j'apercus leur longue suite chaque fois que la mer s'élevait sur le dos des longes vagues qui étaient tout à fait luisantes puisqu'elles provenaient d'une tempête qui avait regné pendant quelques heures la veille.

Enfin un leger vent du matin commencait à venter sur la côte & nous mena à Havningberg. Ici est un des meilleurs places de pêche dans le Finmark; 35 bateaux des Nordlands & 16 bateaux russes y avaient leur station.

L'un de ceux qui y avaient demeure fixe, y était resté pendant 16 ans & était venu dela paroisse de Tranöe dans le Senjen, disait que l'hiver était moins froid dans le lieu de sa présente demeure qu'à Tranöe. Les tempêtes dela partie du Sud ouest sont les fortes & menent avec elles de l'épais flocons de neige horrible. La tempête dela partie du Nord fait tomber pendant l'hiver des couches deglace en forme de grêle. Il est rare pendant l'hiver d'avoir des jours sereins.* Il y fait du tonnerre dans le cours de l'été, mais dans l'hiver on ne l'entend pas. On monte

* Il ne reste pas beaucoup de neige sur la terre à cause des tempêtes.

à Havningberg une grotte qu'on appelle (Ovnen) le four, qui a 15 brasses de profondeur dans la montagne.

Aussitôt qu'on a doublé (Harbaken) commence le large Syltefjord   Årddovuodna des finnois

En montant son fleuve principal Årddo-jokk ~~il doit se~~ jusqu'à un mille il doit y avoir des arbres de bouleau (Birkeskov) qui cependant le plus près du fjord sont entièrement abattus. Au fond du fjord il y a de bons paturages ainsi qu'à Årddo-jokk. Ces paturages sont occupés par des finnois montagnards qui y restent pendant les mois d'été avec leurs nombreux troupeaux de rennes.

Du Syltefjord le pays est plus élevé qu'à l'est & ~~un~~ plateforme encore plus parfait. La plaine ~~[illegible]~~ (Höisletten) qui a toujours le même triste aspect de tas de pierres grises. (Steenurde) quelques endroits bruns & parmi ceux ci des taches de neige s'avancent sans aucune pente marquante jusqu'à la pointe la plus extrême, d'où il n'y a qu'un seul mur escarpé de montagne jusqu'à la mer. Aussi loin qu'on peut voir les promontoires s'avancent les uns derrière les autres, tous de la même forme, comme des coulisses. Et au dehors pendille l'ocean ~~infini~~ sans fin.

Ainsi, sans changement je vis la terre, la mer, le soleil le matin, le soir, à midi & à minuit. J'avais de mille en mille de distance, la scène fut cependant invariablement la même.

Il est cependant bien d[illegible] cette monotonie est fatiguante ou désagréable, ~~Rien~~ était tout à fait le contraire, cette nature était à même d'exciter une profonde impression. Le desert a toujours eu quelque chose d'attirant pour moi; Souvent je m'assis sur quelques uns de ces promontoires pour contempler l'ocean desert & sans bornes & sur le desert sans fin ~~[illegible]~~ de la plaine des montagnes au moins il paraissait ainsi à l'oeil.

Il est impossible d'exprimer par des paroles la grandeur & la
mélancolie merveilleuse de cette scène. Dans les pays culti
l'imagination cherche en vain, et ....
partout elle rencontre les demeures des hommes; Mais dans ces
contrées sauvages. c'est la jouissance de l'âme ~~.........~~
de s'ensevelir "(Veldnissernes Ocean) & se mouvoir sur
la profondeur de la mer, – & pour ainsi dire de trouver seul
devant Dieu" Cette solitude divine qui a encore
sa demeure dans les forêts (Urskovene) dans la ~~...~~ nouvelle
partie du monde, est allée chez nous dans les étendues du
Nord. (höie Norden) ou à ces rivages éloignés que
la mer glaciale (Isskyllers) lave.
Les tas de pierres détachées qui couvrent le pays entre Korsnes
& Straken, sont énormes ce qu'il y a de plus remarquable
est que ce n'est de ces (Bredstykker) (clignants ~~agu~~ aigus)
(pierres aigues) qui couvrent ordinairement même les
points les plus élevés des montagnes, mais le tout est
en (afrundede Klappersteene). Les (Urde)
qu'ils forment m'ont souvent paru avoir
une étendue d'un ⅓ de mille.

A Maker l'établissement sur la place a produit un
peu d'herbes. En 1620 cet endroit était habité par
23 norvégiens avec leurs familles qui avaient leur
propre curé & église & allaient à Bergen avec leurs
propres bâtiments (Jagter) Cet endroit continue
toujours à être une bonne place de pêche qui est
actuellement fréquenté par un grand nombre de nordlants
mais les habitans sont réduits à un petit nombre & tout
à fait appauvris.

Enfin on voit à l'ouverture d'un Fjord profond les premières îles depuis Vardöe, c'est Kongsöerne dans les Kongs ou Strömsfjord. Elles surprennent très agréablement par une abondante végétation d'herbes, (le angelica & le cochleare) y végètent en grande quantité, une multitude d'oiseaux de mer y ont aussi leur demeure. Sur les Kongsöerne je vis les nids les oeufs & les petits, (halvvoxne unger) de la majeure partie des espèces d'oiseaux qui appartiennent à ces côtes.
Dans le fond du fjord descend le Stroms Elv ou le Gedrje jokk du grand lac Gedrje-javre.
Au fond de la valée il y a encore quelques restes d'arbres de bouleau, le fleuve est abondant en saumons, qui sont pris par un Finnois montagnard qui reste ici pendant l'été avec son troupeau de Rennes. Il y a aussi deux habitations fixes près du fleuve, & les habitans actuels sont trop pauvres pour se procurer des filets pour la pêche aux saumons.
Le Pays à l'est du Kongsfjord jusqu'au Tanafjord est appelé par les Finnois Rago-njarg. Ici est situé Perlevaag qui est aussi un endroit du Finmark qui a été fortement peuplé autrefois, Il y a encore une auberge où un grand nombre de pêcheurs du Nordland se campent pendant l'été, La petite valée qui s'avance dans le pays derrière Perlevaag produit des herbes & de l'osier.
A l'entrée du Tanafjord se trouve le Tanahorn qui a été un des lieux d'offrandes des Finnois; j'ai trouvé que la hauteur de la montagne à laquelle elle appartient était de 844 (815 pieds).

Plus au fond du Fjord les montagnes étaient beaucoup plus élevés & d'un aspect tout à fait effrayants.
Stangenæs Fjeldets vis à vis de l'embouchure du Tana Elv est d'une élévation de 2300 – 2500 pieds, l'Algas vis à vis de Guldholmen est près que de la même hauteur & Digermulens entre le Tanafjord & son bras contigu le Langfjord s'élève probablement à une hauteur de 2000 pieds au dessus de la mer.
Le minéral consiste principalement en (Sandsteenagtig Qvarts) divisés en couches, blanches jaune & rouge; (den forvitrer let)
de manière à ce qu'on voit partouts des masses de montagnes écroulés (dybe, rædsomme Fjeldkjedler nøgne Klippevægge og uhyre Fjeldras, ved den fremskridende Forvitring og den bestandige Nedstyrtning altid nye Overflader lade Bjergarten i sig selv stigende Farver fremtræde i et grelt lys.)

qui pénétraient hideusement à travers des nuages de brouillards; car le temps était alors sombre & humide & aussi désagréable qu'il avait été doux & serein pendant le voyage le long de la mer.
De Guldholm je montai le Tana jusqu'à Sei dans un (Elvebaad). Le Guldholm d'où on exportait autrefois le saumon de Tana si important dans le commerce du Finmark.

n'a que la circonférence qu'il faut pour les maisons
du Marchand qui y est établi. Le propriétaire demeurant
alors un peu plus au fond du fleuve. (Lidt længere oppe ved Elven)
à Mariendyst. De là on arrive à Bonakas où il y a
4 (Opsiddere) à Norskholmen, où il
y a deux (Opsiddere) & enfin à Seida qui en a
neuf.
La contrée est agréable sur cette étendue. Les montagnes
sont couverts de broussailles de bouleau presque jusqu'
au sommets & de bons paturages bordent le fleuve.
Partout on voit les (Laxestengsler)
Cette pêche & l'élève des bestiaux suffisent rondement
aux besoins des habitans, ils sont aussi chasseurs &
ont du commencer à cultiver les pommes de terre
Il y a quelques années qu'on tua par dans une
(Klapjagt) qui dura 8 jours 240 chiens de
mer qu'on avait (drevets sammen og slaget
for) au dessus de Norskholm.
Les habitans sont appelés (Elvfenner)
sont d'origine mêlée de finois & de quènes. & me
paraissent être les gens les plus habiles de tout le
Finmark oriental. Ils demeurent dans de très
bonnes maisons construites en bois de Karasjokk
& d'une petite forêt de sapin rouge entre le Polmak-
jaure supérieur & inférieur. Seida ressemblait à
(et stort Sæterbóle) comme ceux de
Valders ou de Hallingdal. D'ici traverse la montagne
de Varanger (Varanger-Fjeldet) jusqu'à Varanger
Botn une route qu'on pourrait commodément
passer à cheval si on en avait, mais de ces animaux

il ne se trouve dans le Finmark oriental plus de
quatre à cinq.
Un fleuve de travers entre le Tana & le Varanger
fournissaient des castors & des perles, dit Leem,
mais les personnes ~~dont~~ qui j'en parlai ne pouvaient
ne pouvaient pas le désigner plus amplement.
Le soleil avait lui pendant quelques heures de la
matinée, mais en retournant vers le soir à
Guldholm il fesait du tonnerre & pleuvait
fortement.
Du 12 au 16 Juillet le vent donnait sans cesse
dans le Tanafjord & il y avait quelque fois
du gros vent avec de la pluie & du brouillard
qui venait de la mer. J'étais parti de Guldholm
& fus obligé de mettre à terre sur le côté occidental
(Någre Vestside) du fjord vis à vis de Stangenes
Dans le voisinage un pauvre Fennois marin de
Vestre Tana-Botn avait sa demeure d'été
(Sommergamme) où il demeurait avec sa petite
famille, en fesant paître trois vaches & quelques
moutons, & pour pêcher dans le fjord. Je lui emprun
son bateau que je fis renverser sur le ~~[illegible]~~ rivage
& puis ma demeure sous celui ci à peu près de
la même manière que les nordlandais lorsque
pendant la pêche d'été dans le Finmark oriental
ils ne peuvent trouver de place dans les maisons
aux pêcheries. Mon auberge est couverte du
côté exposé au vent d'une petite roche, & devant
l'entrée les voiles des deux bateaux furent suspendu

J'y restai pendant quatre jours (Dogn) Les finnois appelaient cet endroit Olmutty-Guoppam jokk, c'est à dire (Manddrabs Elven) d'après un ruisseau ou un fleuve qui coulait dans le Tanafjord près de la cabane (Gammen) Il me racontait que chacune de ses vaches lui fournissait à la vente un Vog (36 livres) ~~par an~~ de beurre par an, que sa femme tissait pendant l'hiver (Vadmel) grosse étoffe de laine qu'il échangeait avec les finnois montagnards contre des peaux & de la viande de Rennes, que pendant ces jours qu'ils pouvaient aller pêcher dans le fjord, ils vivaient presque de lait seulement.

L'un des jours qui étaient un dimanche ~~je visitai~~ & que le temps était un peu plus passable je visitai ces braves gens dans leur mauvaise habitation; la femme & les enfans étaient assis (nedhukkende inde i Hulen) l'homme avait pris place à la porte qui n'avait qu'une aune & demie de hauteur. Il avait sur ses genoux un sermonnaire & expliquait à sa famille en finnois ce qu'il lisait dans le livre en danois. Je restai longtemps sans bouger & était longs sans être aperçu témoin de cette dévotion que toutes circonstances rendait très touchante. Je me convaincus de ce que l'homme avait parfaitement compris ce qu'il lisait & je ne doute pas que sa traduction fut exacte.

De pareils exemples ne sont pas très rares; les finnois ont beaucoup de bonnes dispositions pour apprendre & leur esprit ne se ferme pas pour l'instruction. Le plus grand nombre des hommes comprennent très bien notre langue qu'ils appellent Daro-gjel ou danois, (comme ils appellent aussi un norvégien Darolady, qui veut dire un danois) Ils parlent le danois suivant la langue écrite & parait beaucoup plus cultivé que dans la

bouche des gens du bas peuple norvégiens. Comprendre une langue étrangère sans pouvoir s'y exprimer, ils appellent l'entendre (höre)

L'on dit de la langue finnoise ou lapponne que c'est un langage tres exacte & tres comprendieux. Il se ~~dime~~ distingue par un tres grand nombre de dérivatifs (Afledsord) parmi lesquels se trouvent beaucoup de diminutifs, les finnois s'en servent fréquemment lorsquils veulent exprimer dela politesse, dela tendresse & del'amour. Le finnois dit à son ami Gaimattjam, qui veut dire, (min lille Navne) (mon petit nommé comme moi). Attts baivattjam! qui veut dire petit soleil, dit la mere à son enfant ——

On peut peut être attribuer au même trait de politesse & d'amitié qui ne se trouvent pas non seulement dans les paroles, mais dont on s'aperçoit aussi dans le son du discours & dans les gestes la qualité que leur langue manque entierement la particule Non. Les Négations sont de cette maniere toujours exprimées par des périphr dont la plus courte & celle dont on se sert le plus souv est Hek, il elle, n'est pas. Les sons de g. & k se présent si souvent & me semble donner un son si propre à cette langue & qu'on pourrait en cela la connaître parmi un grand nombre des langues étrang Le mot Tjakkalaggak, doit servir d'exemple.

(Le grönlandais n'a-t-il pas cette même propriété)

Le finnois est autrement très doux (blödt) Je n'ai à peine entendu quelque chose de plus doux en parole & en son, que ceq'un finois disait une fois

à ceux qui conduisaient avec lui (Sine Medskydsende) qui disputaient d'un homme qu'ils voyaient au loin dans le pays: ce n'est pas un norvégien, c'est un Lame, (finnois! Il me semblait non seulement que toute la douceur ~~de la langue finnoise~~ du caractère finois se trouvait exprimée par ces paroles, mais encore qu'elles exprimaient entièrement les rapports entre les deux nations.

J'arrivais enfin à Omgang, où le marchand de Guldholm a une couple de petits batiments & un (Husmand) qui demeure dans une (Gamme)

L'endroit est situé dans une petite plaine dont l'un des cotés tourne vers la mer & est sans abri & de l'autre vers des montagnes noires escarpées (Bjerghammere)

Sur la plaine je voyais un petit cimetière, près duquel il y a eu une petite eglise; car Omgang a aussi été autrefois un (Vær) important. Les nordlandais & les russes y font actuellement la peche d'été. Le (Husmand) qui était un faible veillard qui n'avait d'autre assistance que sa fille, avait cependant livrer au marchand 200 Vog de poisson cru & 125 Vog de poisson sec (ce dernier était sans doute de la peche de l'année precedente) & la dîme, outre qu'il avait trafiqué avec les russes. On peut faire peche de morue & de (Luicte) pendant tout l'hiver, mais on ne sert pour ainsi dire pas de cet avantage. L'homme avait deux à trois vaches, 50 moutons & quelques chevres. Chaque vache produisait jusqu'à 1 Vog ½ de beurre par an & en outre du lait aux pecheurs étrangers.

De ceci on peut se faire une idée combien il est facile ici non seulement de se procurer les nécessités de la vie & mais de l'abondance. En premier lieu on a toujours du poisson en abondance pour son propre usage la farine qu'on s'échange en retour & ce que les bestiaux produisent, comme ceci fait les 3 articles plus importants du ménage, le grand produit de poisson & d'huile de poisson qu'on peut livrer au marchand est en second lieu plus que suffisant pour se procurer les autres articles de nécessités. La famille d'Omgang vendait en outre de la laine & du Vadmel, (étoffe grossière de laine)
L'homme qui y était venu il y a 20 ans de Nørøe ne se repentissait pas non plus d'avoir quitté son endroit de naissance. Pendant tout ce temps il n'avait pas souffert de scorbut ou d'autre maladie & il pensait que seulement le paresseux & le décourageux avait à craindre le climat. Ses occupations d'hiver étaient outre les ouvrages à la main dans la Gamme de pêcher lorsque le temps le permettait d'amasser Tare (Alges) pour le bétail & transporter (charrier) du bois à brûler & du foin ce qu'il faisait par un petit taureau.
Tout près de Omgang à l'est, le Riisfjord entre dans la terre & est continué par une valée plate, où il y a de bons paturages ainsi que des broussailles d'osier qui donne du bois à brûler. Sur le rivage s'amasse aussi une partie de bois flottant pour brûler.

L'homme me peignait la nature de l'hiver à cet endroit
de la manière suivante: Avec des vents du Sud la
terre est souvent si dépourvue de neige que le bétail
peut être dehors. le temps serein arrive sans froid sévère
le froid le plus rigoureux vient avec le ~~fr~~ vent de Sud ouest
Dans quelques hivers on a entendu le tonnerre avec le
vent de Nord-Est (& Isslaytringer) Lorsque
le vent est au Sud le temps est souvent serein & calme
pendant 8 jours à la fois, mais avec le vent de Nord Est
il arrive que la tempête & le brouillard durent de 3 à
4 semaines Il tombe fréquemment de la neige avec les
les vents ~~de Nord, Nord~~. d'Est, Nord-Est, Nord & Nord ouest
& alors il arrive souvent qu'on ne peut sortir de la (Gamme)
pendant 2 à 3 jours

Les (Gammes) ainsi que les norvegiens les ont ici, sont les
habitations les plus convenables quant au climat, ce sont
de petites maisons en bois (tæt omsatte)
& couvertes en pierres & tourbes. Les étables pour le bétail sont
situées ~~de manière à ce qu~~ si près du bâtiment principal
qu'on peut les traverser en passant par hangard fermé
ou une antichambre à la porte de la chambre intérieure
par laquelle l'odeur du dehors ne peut pénétrer
directement. La chambre est si close & chaude qu'on peut
le désirer & cependant pas humide. Elle a outre la
cheminée & (en indmuret Bilæger)
qu'on chauffe par l'antichambre, ou bien un poêle
en fer, elle a une petite fenêtre qui donne suffisamment
de lumière. Dans la (gamme) à Omgang on
pouvait voir dans les plus courts jours d'hiver à faire
son ouvrage pendant une heure par jour.

les gens ramassaient pendant l'automne plutôt comme un moyen de rafraichissement que comme une preservatrice contre le scorbut du cochleare, qu'on sale & dont on se sert comme de chou pour faire la soupe.

La tempête qui m'avait retenu à Olmaitti-Guoppan jokk, avait tellement agitée la mer glaciale que je ne pouvais pas encore le second jour de mon arrivée partir d'Omgang. (Den häftigste sjögang kom först dagen efter ovädret;)

Les russes perdirent pendant la nuit un canot & étaient alors occupés à mettre à terre leurs bateaux de peche à deux mats. Il fesait presque calme & cependant on entendait la mer mugissante, comme une tempête au lo

Je me rendais sur le rivage pour contempler cette scène. Aussi tôt que la mer atteignit le bas fond qui s'avance dans la mer & qui n'a que tres peu d'eau, elle s'élevait (som en fraaden de Vold).

qui s'approchait avec une vitesse progressive vers le rivage. Son dos s'avançait sur le pied des vagues & la vague elle même se roulait comme une feuille dont la courbe superieure etait tout à fait mince & transparente & d'une jolie couleur de ~~gr~~ vert de mer. au dessus de laquelle se formaient une couronne (de mousses) d'écume dont la poussiere blanche pendant sa course accrossante roulait comme un fin cheveu voltigeant. Aussi magnifique que

cette vue était ~~vue~~ alors, aussi effrayant doit il être pendant l'hiver lorsque les tempêtes atteignent leur force entière & lorsque la mer est agitée beaucoup plus violemment. Pendant cette saison cesse aussi toute communication avec la mer. Le vieillard & sa fille sont alors pendant plusieurs mois séparés d'autres hommes, Qu'on se présente alors ces hermites dans la (Gamme) sur le rivage ouvert enveloppés dans l'obscurité polaire par la neige & le brouillard de la partie du Nord Est & il faut avouer que leur position est tout à fait remarquable.
Il semblerait que moins de fortes âmes ne puissent à peine résister à l'impression d'une telle nature & prises par elle, doivent facilement s'ouvrir à la frayeur & à la superstition. Il n'est donc rien qu'étonnant que de ces temps obscurs ~~où des êtres ennemis~~ qu'on reconnaissait la puissance d'êtres ennemis des hommes & auxquels on avait égard même dans les institutions de l'état, que dans ces contrées on trouve un grand nombre d'exemples d'égarements d'esprit les plus funestes.
Il me tomba entre les mains l'extrait d'un protocole de thing pour le Finmark, qui, quoi qu'il n'était ~~pas~~ sans doute pas complet, contient, que dans l'espace de temps de 1620 jusqu'à 1633 il n'y eut pas moins que 17 personnes dans le Finmark oriental & occidental qui avaient été accusés de sorcellerie & qui se sont déclarés coupables. De ce nombre au moins dix furent condamnés à être brûlés & plusieurs d'eux dit-on, ont véritablement été brûlés. A Omgang où il avait comme à Comer

& à Vardöe (en berygtet Balvold)
on voit que deux des accusés y demeuraient, qu'ils avoit eu au Laugthing le jugement til (Ild og Baal)
Un autre document qui concerne une femme qui en 1687 véritablement a été gillotinée dans la paroisse de Stegen dans le Nordland, pour avoir été accusée ~~et avoir tué son enfant~~ d'infanticide, sans doute parceque l'enfant avait paru en revenant, (formentlig af Barnets Gjenfærd) ~~Apart~~ parlent des quelques femmes dans le Finmark qui s'étaient declarées coupables dans le naufrage d'un navire de Bergen & qui ont été brûlées & par la suite on apprit que le navire était heureusement arrivé à Bergen. Je trouve la majeure partie des femmes accusées de sorcellerie étaient norvegiennes, quelques autres étaient finnoises, on voit aussi que quelques hommes de nation norvegienne avaient été suspects (for sorte Kunster). *)

*)

On peut voir les affaires les plus remarquables qui sont cités dans l'extrait du (Thingprotocol) dont il a été parlé ci dessus, dans l'annexe No. 1. Dans le même endroit on trouve aussi un évènement qui est arrivé à Stegen dans le Nordland & qui appartient à la présente categorie, qui jette beaucoup de lumières sur l'état de l'instruction à cette époque.

Le 18 Juillet la mer était un peu moins agitée & je me hasardais à doubler le dangereux Sletnæs. Cette pointe est après Nordkyn la plus au dehors de Kjørgotts-njarg ou la presqu'isle au nord de (Hops Eidet) La circonférence de Sletnæs d'environ un demi mille quarré, & consiste contrairement à ce qu'on pourrait s'attendre (af lodrette Bjerg Skifter) parmi les quels se trouvent plusieurs autres étroites & qui au dehors forment un grand nombre d'écueils sur cette superficie sans abri qui s'avance au loin dans la mer glaciale sont situées Gamvig & Steenvaag qui sont des endroits très frequentés pendant la pêche del'été A environ un demi mille au dehors de Sletnæs il y a un banc où les nordlandais principalement pêchent. Les russes mettent leurs lignes encore plus loin dans la mer.

Le 8 Juin en me rendant à l'est à Vardøe je fus à terre à Steenvaag qui a deux (Opsiddere). L'un était né à Torneå & marié à une norvegienne, il possedait 3 Vaches & 15 moutons. L'autre famille qui était plus pauvre était composée d'un norvegien & une finnoise; les mariages sont très rares, les norvegiens qui marient des finnoises ne sont non seulement méprisés par leur propre nation, mais aussi par les finnois. C'était un grand bel homme mais dont son visage était mêlé de honte & d'opiniatreté. De la manière qu'il sortait de la gamme, vêtu d'un habit (Kofte) de peau de Renne entouré d'un large ceinturon, il semblait rafraichir la memoire de ces norvegiens d'autre fois qui cherchaient chez les finnois des vêtements de géant ensorcellés.

Il était minuit lorsque je visitai Steenvaag, les bateaux des nordlandais remplissaient la cove étroite qui entre dela mer eux mêmes s'étaient campés sur une colline près du (Vaag) tous avec des bonnets rouges brulants en larme

Le nombre que des bateaux nordlandais qui visitaient la Finmark oriental en 1826 était 257. & on peut compter pour chaque bateau 5 à 6 hommes. Si on peut considérer cette année comme une année moyenne & en fesant d'après cela un calcul général le nombre des pêcheurs nordlandais qui fréquentent le Finmark oriental serait la moitié dela population dela fogderie.

En considérant en outre qu'un tel pêcheur est resté dans le Lofod pendant un couple de mois dela saison la plus rigoureuse del'année & fesant ensuite le longs voyage au Finmark oriental, (har et fleerdobbelt Værd,) en le comparant aux faibles habitans du district, (Kraftlöse Indbyggere) au lieu de chercher leurs richesses des bancs à leur porte ne pêchent pas même dans la meilleure saison ~~aussi~~ autant qu'ils puissent éviter de recevoir des ~~russ~~ riches pêches des russes & des nordlandais comme don (ce qu'ils ont besoin pour satisfaire à la faim du moment — il est évident que le Finmark oriental n'est au moins important pour l'état, que pour autant qu'il est fréquenté par les nordlandais & il semble que les ordonnances & la conduite des fonctionnaires devraient guidés par cette vue.

Il arrive annuellement sur les côtes du Finmark occidental
200 – 250 bateaux de pêche étrangers, savoir des Fogderies
de Senjen & Tromsöe & de l'amt de Nordland & même de
l'amt de Trondhjem & qui n'y font pas non seulement la
pêche d'été ~~& .~~ mais parceque'ils sont trop éloignés de
Lofod, aussi la pêche d'hiver.

Il n'est pas extraordinaire que les nordlandais pendant
ces voyages amènent avec eux de l'eau de vie, du tabac &
differentes marchandises de luxe & de peaux pour être vendues
ou échangées tant avec le peuple (Almuen) mais aussi
sans doute avec les russes; on ne peut connaître rien de
positif sur ce dernier commerce qui est contre les ordonnances
Mais d'échanger la farine russe contre du poisson est leur
but principale. On peut donc bien croire que la
ville marchande de Hammerfest existe (se soutient)
principalement par la pêche des nordlandais. Comme
je me rendais à l'est au delà de Sletnes je rencontrai
quelques bateaux de la paroisse de Tromsöe qui avaient
la pêche (Loddefiskeriet) près de Makur, qui
avait été tellement abondante qu'à défaut de sels
ils ont été obligés d'aller à Hammerfest avec la foie,
alors ils faisaient de nouveau le long voyage à Makur.
En peu de mots, ce sont ces gens diligens qui animent
conjointement avec les russes le Finmark, aulieu
de rencontrer des entraves on devait les encourager
de toutes manières. On se plaint de ce qu'ils sont
tenaces (stive og egenmægtige)
J'avoue bien que cela peut être possible. Mais je trouve aussi
si naturel qu'ils sont fiers à côté des habitans impuissants
& decouragés.

Quelques finnois montagnards viennent annuellement à Slettnæs. & y ont trois à quatre villes (Saakaldte Byer) ensemble avec 7 à 800 Rennes, ils s'y tiennent depuis depuis le jour de l'ascension jusqu'à la fin de Juillet.

Entre Slettnæs & Nordkyn est situé Mehavn où ~~Mhavn~~ je fus retenu par vents contraires pendant mon voyage à Vardöe. Il y avait deux ou trois familles norvegiennes qui demeuraient dans des (Gammer) baties en bois en dedans comme à l'ordinaire. Elles tenaient tellement ensemble qu'elles ressemblaient à un amas de terre avec quelques élevations extraordinaires. Leur état de penssant rendait cette ressemblance parfaite. Comme c'était justement la veille de la pentecôte on avait mis sur le plancher en terre dans ces cavernes & à l'entrée (des Koral brokker) qui se trouvent ordinairement au bord de la mer. Tous les hommes (vorne) au nombre de 7 avaient été ~~abord~~ à la pêche pendant quelques & on ne les attendait pas pour la fête. Le champ n'était encore le 5 J. dans les endroits les plus abondans en herbes que brun & tout autour on voyait des tas de neige quelques broussailles infirmes de bouleau avaient justement commencé à pousser des boutons. La vue de quelques plantes des alpes (Alpevæxter) (og en Humbles Sw... (a det med gule Rakler bedakkede Vedie Krat)

Mais dans ces objets les habitans de ces endroits ne trouvaient sans doute pas beaucoup d'encouragement; dans cette saison qui autrement ~~est~~ remplit la nature & l'homme de (livsglæde) joie de vie ils ne voient que des tas de neige, le champ brun (og den graae Steen-Urde) ils n'entendent pas de (qviddrende Vaarfugl) mais seulement le triste sifflement du (Brokfugl) & le cri du corbeau près des (Fiskehjellerne) On ne doit pas sans doute s'étonner qu'ils deviennent abattus & que la vie qui brille devant eux ne contient ~~rien~~ pas beaucoup d'encouragement pour être actif. Car on ne s'efforce pas sans un moyen d'encouragement y répondant. L'activité à laquelle nous nous accoutumons dans ~~la~~ vie ~~civi~~ civilisée, provient d'un désir fort & général non seulement pour obtenir les nécessités de la Vie, mais pour prendre notre part aux différentes commodités & jouissances dont nous sommes entourés. Celui qui a le plus grand salaire pour son travail journalier (daglig Sved) se soumet volontiers à de nouveaux efforts lorsqu'il est sûr d'avoir de nouvelles jouissances. Mais où il n'y a rien qui tente l'envie de posséder, (til at eie og besidde) point de jouissance qui peut animer les désirs, là c'est seulement l'absolue nécessité qui porte à des efforts. Le sauvage lorsqu'il a satisfait sa faim, il se couche, sans penser à l'avenir Et le sans souci augmente dans la même proportion que la nature offre un moyen facile d'obtenir les nécessités de la vie. ainsi que cela est le cas dans le Finmark Ici on peut le dire, il n'existe après la faim, qu'un seul encouragement pour travailler, savoir l'espoir de survivre après. —

Pendant l'hiver on peut aller à patins en six heures de Mehavn à Kollefjord ~~en 6 heures~~ où est l'eglise. Dans un on avait passé le (Hopseid) par tout une montagne plate.

A mon second voyage autour de Sletnes c'était mon intention d'aller directement à Nordkyn, J'atteignis aussi le promontoire le même jour que je quittais Omgang mais seulement après une navigation aventureuse. Il s'était tout à coup un brouillard de mer aussi épais que pas même à Spids[bergen] je l'ai vu si obscur. Aussi tôt que nous nous étions après d'avoir doubler le Sletnæs je fis diriger le bateau d'après ma boussole de mine (Berg compas) & me mis à dormir sous mon manteau de peau. Au bout d'une couple d'heures en levant la tête je vis la voile de la même manière qu'auparavant, (og Hövedsmanden) & le patron croyaits tenir la vraie direction. Mais le vent avait changer de temps à autre & je vis que nous allions directement au nord dans la mer glaciale.

A quelle distance nous étions sur cette route & où Nordkyn devait être situé était impossible de decider. Enfin après quelques heures de navigation premierement vers le Sud ouest & ensuite vers le Sud, nous entendions des brisans sourds. (dumpe Brændinger) nous approch[ions] prudemment & vimes alors l'éclat de l'écume blanche des vagues brisées. (Glimt af de brudte Bölgers hvide hvid Sprötende Fraad) qui s'élevait. Mais les murs de montagnes contre les quels l'écume (Slyngedes) étaient cachés par le brouillard jusqu'à ce que le bateau les

touchait, car le brisant semblait même être éloigné lorsque nous étions près de dans, Nous virames avec vitesse. & nous passames avec peine une roche nommée escarpée, sur la quelle une maule de (Skarv) (Udsloge deres Vinger) & présentaient leur long cou Le pelican du Nord qui est noir & un peu plus petit qu'une oie avança dans le vol son long cou d'une manière hideuse Debout il a une tenue (Kneisende og Kjæk) il a l'habitude d'étendre à demi pour ainsi dire (udhænge) suspendre ces ailes par (en sagte Skaglbevægelse) un faible battement d'ailes pour sécher ses plumes au vents & ressemble dans cette position aux aigles dans les armes des nobles & sur les anciens boucliers. (paa Adelsvaaben og gamle Skydmærker) Dans ~~&~~ l'obscurité du brouillard ces oiseaux semblaient être plus grand & d'une autre figure qu'à l'ordinaire. & toute cette vue qui disparaissait sorte rappellait la présentation de l'entrée de ce monde souterrain ~~[illegible]~~ peint par les anciens poëtes, où l'on mettait (Harpyerne). Le brouillard était de la couleur (brun noir) & était si épais que du derrière du bateau on ne pouvait voir la surface de la mer au dessus de la proue. ce qu'il y avait de curieux ici, était qu'il semblait que nous allions en bas au dessus d'une plaine qui s'avançait. Je ne sais si ce rapport optique ait occasionné l'opinion qu'on trouve les anciens scandinaves que la terre à l'extrémité au Nord avait pour ainsi dire une pente ou descente de montagne, savoir vers l'abîme du Monde. Ginungagap.

Nous gouvernames avec la plus prudence en avançant avec les brisans, dont nous étions pas en état de nous éloigner autant que cela était à conseiller. Alors nous rentrames

une basse pointe (lav Odde) qui s'avançait encore plus au vents que nous ne pûmes doubler que par les plus grands efforts à la rame, en ce qui le bateau fut presque jeté contre sa pointe ~~espace~~ escarpée. Je pus voir autant qu'elle consistait presqu'en (Qvartsskikter) vertical, qui tourne des tranchans de couteau s'avançaient dans la mer, à quelques brasses de la pointe la plus extrême il avait une fente en forme de (gangagtig) à travers des (Skikterne & séparait la petite pointe (Odde) de la grande masse de montagne élevée qui formait le promontoire proprement dit. A quoi l'un des gens du bateaux connaissait l'endroit, nous étions exactement près de Nordkyn, ou comme on l'appele ici (Kinerodden) la petite pointe presque separée par la fente de travers, qu'on appele (meget betegnende) (Aflösningen) le déliement, la pointe la plus extrême de la terre ferme de notre partie du monde. –

Un peu en dedans du (Kinerodd) il y a une core (Kile) étroite qui s'avançait profondements où on pouvait deborger. Tout autour s'élevaient les enormes (Qvartsplader) qui forment les (Bjergskikterne, leurs têtes étaient cachées par le brouillard & leur pied était dans la mer qui entrait parmi eux à travers de canaux traversaux & (gangagtige) ou par des espaces longitudinales encore plus étroits qui avaient été produites par l'écroulement de quelques (Skikterne) Souvent se trouvait suspendu très haut ~~dans la fente~~ avec ceux ci dans les couches paralelles au la grande espace des blocs ou (Brudstykker) écroulés dans la fente du (bortrerne Bjergskikts). Les masses

valantes ne m'effrayaient pas peu lorsque je rentrai dans un des canaux les plus profonds pour examiner le mencim (Bjergarten) au fond duquel le coin, (le bord) d'une couche detachée s'avançait & le rendait possible d'y mettre le pied. La violente agitation de la mer (heftige Söegang) ne paraissait ici qu'alternativement. L'eau noire & calme du canal fut donc chaque fois pris comme par une force invisible une longue vague se roulait, (Slyngede sig) jusqu'à l'angle la plus interieure, murmurait dans (Klapperstenene) & était disparue – & qui un la tranquité (le silence) fut de nouveau interrompu par un semblable mouvement.

~~Environ~~ Vers le matin j'arrivai à Skjötningberg, (et Borgerleie eller Gjæstgiveri) non loin de Köllefjord. Avant que l'eglise de Köllefjord fut battie, l'eglise était à cet endroit, qui était une fois une place de commerce importante avec beaucoup de bourgeois & de paysans.

D'ici je passai devant les (saakaldte Finnerkirker) dans le Laxefjord, ceci est deux monceaux & une plus grande roche de formes bisarres à l'entrée au Sud est du Köllefjord, qui ont dû être cultivées par les finnois payens.

Du 19 au 26 Juillet j'étais occupé par des examens geognostiques des environs de Laxefjord, le grand fjord situé sans abri vers la mer est habité par quelques finnois marins tres pauvres. En outre il y a à Lebbesbye un aubergiste qui fait le commerce ici & à Köllefjord.

Un autre aubergiste qui fait le commerce à Skjötningberg demeure à Törmmervigen une mille & demie au devant de Svœrholdt. A Svœrholdt il y avait une grande auberge mais qui était alors entièrement vuide, il avait en autre fois une église & l'endroit avait formé un thing lang entier. ~~Hop aussi qui pass~~ Hop sur l'isthme étroit, qu'on passe sur le chemin à Tana a aussi été habité par beaucoup de bourgeois & de paysans & il y a eu dans le temps une très jolie église avec deux tours, — Maintenant il n'y a qu'une église qu'on a commencé à batir il y a une dixaine d'années elle n'avait pas encore de toit, que lorsqu'il fesait du mauvais temps on tendait une voile au dessus de la chaise (Prœstestolen) quand il arrivait une fois ~~qu'on tenait de service~~ qu'il y avait service divin, ce qui arrivait naturellement très-rarement attendu que le Finmark orietal pendant long temps n'avait eu qu'un seul pretre.

Lebesbye est autrement un joli endroit pendant l'été il est entouré de jolies prairies (Enge) & des broussailles de bouleau (Birkeskov) couvrent les (lierne) & le fonds des valées. La hauteur de la limite de vegetation du bouleau était ici 699 (675) pieds au dessus de la mer.

Dans le fond du Laxefjord (Laxefjord Botn) aussi bien que dans le (fjord d'Adam) (i den tæt derved indlöbende Adamsfjord) se trouvent beaucoup de bon patunages ~~& que~~ ainsi que de jolies situations. Le fleuve

d'Adam, (Adams Elven) forme une des plus grandes & des plus belles chutes d'eau dans le Finmark oriental, qui à l'exception du pays au sud du Varanger fjord n'est abondant en cette espece de beautés de la nature.
Le temps était pendant tout le temps clair & calme, le soir je choisissais une place sous les roches ou une (Odde) dans le fjord où je passais l'hiver dans une petite tente que les gens savaient faire de la voile du bateau, ~~au ruisseau le plus voisin étaient campés les gens, où~~ ils Les gens du bateau avaient leur petit ℓℓampe près du ruisseau le plus voisin où ils fesaient cuire & rotir. La cuisine fut presque tous les jours approvisionnée d'excellent saumon frais que nous achetions des quelques finnois qui passaient le fjord ça & là.
Les soirs & nuits étaient ~~[illegible]~~ en comparativement belles A minuit le soleil passait justement la large embouchure du fjord & jettait sa lueur sur la grande surface de l'eau, dont les vagues blanches (skylede sagte ind paa Strandkiselene) Les roches sur lesquelles j'élevais si souvent ma tente étaient d'une beauté choisie leur sein se distinguait par des bouquets (af den yppige Rhodiola og Guirlander af den violet blomstrede Saxifraga);
Le toit était de mousse, (endover hængende Mos) dont s'écoulait l'eau la plus claire & qui formait ~~[illegible]~~ souvent en une couple d'endroits de petites cascades.
Enfin lorsque j'entrais dans la tente, je croyais m'apercevoir de ce ~~[illegible]~~ doux effet endormissant qu'on attribue à la contemplation d'une grande surface d'eau qui s'approche tranquillement à la vue.

car malgré que le soleil luisait dans la tente je ne m'endormis jamais plus agréablement que sous cette contemplation & en écoutant le murmure du ruisseau & le mouvement des vagues sur le rivage (Strandkisslerne.
Le 28 au soir je doublai le Sværholt Klubben. Le promontoire élevé entre le Lagefjord & le Porsanger fjord & le centre de limite entre le Finmark oriental & occiden La quantité de (Krykke) (Larus tridactylus) qui se trouvent ici, (ne peut se décrire) (er ubeskrivelig) On est accablé & confus de l'infinité des foules & du cri sans fin. Les murs de montagnes que je considerais s'elevant à une hauteur de 1000 pieds & qui en eux mêmes sont noirs paraissaient en grandes parties être blancs, en partie par les oiseaux qui s'y trouvaient & en partie par leurs excréments. Un peu après minuit j'arrivai à Kjelvig.

P. 108 – 133 de l'original
de Keilau = – –

Sur l'île de Beeren [illegible] (Beeren-Eiland)

Le 15 Août 1827, la sloop, frêté par M. de Löwenigh, voyageur allemand fut enfin prêt à mettre à la voile; C'était le troisième voyage que son equipage, composé de trois norvegiens et de trois quanes, (1) faisait pendant cet été ~~[illegible]~~ aux îles polaires. La chasse avait très mal réussi cette année: et dans les meilleurs mois le temps avait été si variable (foraarsagtig) et si retardé ~~[illegible]~~, qu'il semblait que l'été avait été retardé par rapport à nous, ainsi que cela arriva aussi en partie.

Le 16 à deux heures du matin nous nous rendîmes à bord. L'air était serein & calme; le batiment fut remorqué hors de la baie (Bugten) au delà du cap de Fuglenses.ˣ Plus tard dans la matinée le vent qui s'éleva de la partie du Sud-Ouest (Sydvestvind) ~~qui~~ nous fit passer ~~[illegible]~~ avant midi entre les îles Sorøe & Ingøe, (b) mais il tomba ~~plus tard~~ vers la nuit.

ˣ pointe de) (Fugle

(b) qui est portée sur les anciennes cartes sous le nom de Ingen

Je vis de nouveau le Fruholm (la petite île de) et ses brisans élevés. Pendant la soirée Nous restâmes long-temps ~~le soir~~ sur le pont en contemplant la terre qui s'effaçait ~~[illegible]~~ de plus en plus à nos yeux; Le Cap nord qui ~~[illegible]~~ le point le plus éloigné était cependant celui qui ~~[illegible]~~, se perdit en dernier lieu ~~cependant très~~ le plus (dvs: le dernement). Il produisait un ~~[illegible]~~ effet ~~le plus~~ admirable, car il était placé ~~[illegible]~~ de manière ~~à ce que~~ les murs escarpés des montagnes réfléchissaient le soleil couchant & ~~brillans~~ semblaient d'un rouge grisâtre (graaligt grødt) brillant. ~~[illegible]~~ ~~(g Skinnede med et graaligrødts dag)~~ Le long profil de l'île Magerøe avait d'ailleurs une certaine ressemblance avec l'aspect qui s'était offert à moi ~~ressemblait [illegible]~~ de Nordkyn & de Kjorgottj-njarg lorsque je me rendais ~~[illegible]~~ au Cap-Nord.

Le 17 commença ~~[illegible]~~ par un ciel ~~[illegible]~~ couvert et de la pluie, le vent se tourna au Nord-ouest ~~(Nordvest)~~ & devint tempêtueux, ce qui ~~[illegible]~~ nous obligea de mettre à la cape (lagge bi); à 4 heures de l'après-midi nous recommençâmes néanmoins à faire voile, ~~(continuâmes notre route)~~ & plus tard le vent devint tout à fait ~~[illegible]~~ calme. Je fus ~~trouvai~~ extrêmement ~~[illegible]~~ indisposé; L'air ~~[illegible]~~ (Luften) était tellement mauvais dans notre cahute, que tous les objets en argent jaunirent en peu d'instants ~~[illegible] jaunes~~. ~~(gulnede)~~ ~~(jaunissaient)~~

Je restai sur le pont ~~à regarder~~ les yeux fixés sur des ~~le bas vole des~~ oiseaux de tempête ~~des~~ (rasant lentement) la mer agitée (Stormfuglens lave Træven) ~~lls~~ ~~le voit~~ rarement ~~faire~~ les voit on agiter ~~leurs ailes~~ ~~de vibrations ailées~~ avec vivacité; (raske Slag) leurs ailes qu'ils tiennent ~~pour ainsi dire ... ailes~~ ~~aux ... ailes, après lesquelles ils restent étend~~ pendant de longs intervalles déployées et immobiles ~~sur ... tête~~ ~~étendues~~ ~~& de ... tranquill~~ ~~à peu de distance de la mer en descendant & montant au~~ ils se jouent en voltigeant avec calme tout près des eaux, montant et descendant avec les vagues, & regardant fixement en bas devant soi d'une manière particulière, (og stirrende ned for sig med et stivt besyndarligt Blik. La forme de leurs ailes cendrées ~~avec~~ ~~& ...~~ tachetées de noir leur donne ~~... plumes ...~~ quelque ressemblance avec le guion (~~...~~ appellé) ~~...~~ les yeux ~~...~~ des ailes de beaucoup de pavillons ~~fait appeller~~ et rappelle le Sphinx à tête de mort (Sphinx atropos) (Dödning-Sphinxens) cet oiseau ~~remarquable~~ polaire remarquable, (qui est en parfaite harmonie ~~parfaitement aux~~ avec les sombres impressions qu'inspirent ces ~~des~~ régions) ~~qui ...~~ ~~des...~~ in habitées ne s'avance ~~...~~ guère ~~à peine~~ plus au midi, dans les parages ~~...~~ norvégiens (norske Farvande) qu'à la latitude de Drontheim & ici ~~...~~ la même on ne le voit qu'en pleine mer. Il est de la grosseur d'un pigeon.

Le 18 nous ~~avancions~~ fîmes voile ~~...~~ ~~vers cette distance~~ (Jævnt fremad mod) vers l'île de Beeren ~~qui était~~ notre destination. (Beeren-Eiland) ~~Le ciel était ...~~ ~~...~~ Le ciel était assez clair et nous vîmes outre ~~...~~ ~~(...)~~ l'oiseau de tempête, ~~...~~ ~~vîmes~~ une couple ~~d'espèce de (...)~~ de différentes espèces de Mouettes (Larus tridactylus & rissa) ainsi que le Stercoraire à longue queue (bergstede Tiskejo eller Tyvejo Lestris parasitica) ~~qui ... poursuivent les Mouettes ... tout d'adresse~~ ~~était bien ... adroite après les~~ (Maagerne) (~~...~~) qui offrent un spectacle très gentil quand ~~il ...~~ il donne la chasse aux ~~...~~ ~~...spectacle entretenant~~ ×) mouettes.

×) Les hollandais l'appelent den Struntjager. Er hat seinen Nahmen, dit Martens dans son voyage au Spitsberg de daher weil er die Mewe Kutgegehf genandt, jaget und so lange in der Lufft ängstiget, biss sie ihren Dreck fallen lässt, welcher diesser Vogel frisst, und fänget den Dreck gar artig in der Lufft, ehe er auff das Wasser fält. Ich halte ~~dahor~~ davor, dass er diesser Dreck weil er dünne ist, gleichsam als ein Getrencke beliebe, (welches ein ander versu mag) weil er sonsten das Speck vom Wallfischen dabey als fr isset.

Le 19 dans l'après midi on nous annonça la terre. Quant à moi il ne me fut d'abord ~~[illegible]~~ possible de voir ~~aucunement~~ qu'une masse de brouillards, arrêtée ~~qui reposait~~ sur la mer dans la partie du Nord, Ouest (Nordvest) ~~mais~~ bientôt ~~[illegible]~~ les contours de deux promontoires se dessinèrent d'une manière tellement ~~[illegible]~~ distincte quoique ~~[illegible]~~ que je ne puis conserver le moindre doute ~~qu'on [illegible]~~

Cependant les

Le vent était ~~ne fesant~~ (pris que au grand calme ~~[illegible]~~, mais un courant favorable nous fit avancer lentement vers l'île qui ~~au bout de~~ se dégagea ~~au bout de~~ entièrement au bout de quelques heures des ~~quelques heures [illegible]~~ (nuages de brouillard. Elle se montrait comme formée de deux masses de terre, car la partie inférieure du milieu était encore au dessous de l'horison.

Le 20 à 2 heures peu de temps après le lever du soleil j'étais de nouveau sur le pont dans l'espoir de nous voir ~~alors~~ tout près de terre, mais l'île entière ~~toute~~ était enveloppée ~~[illegible]~~ par le brouillard. A l'orient le ciel était clair ~~[illegible]~~, mais le soleil n'avait pas encore pu pénétrer, à cause les nuages placés à ~~de l'un nuage, (Sky-Band)~~ ~~au~~ bas de l'horison. (Skinne frem)

Le brouillard ne se dissipant pas, nous ~~fut [illegible]~~ ~~nous~~ ~~[illegible]~~ étions enfermés dans une humidité épaisse. En attendant nous ~~[illegible]~~ louvoyâmes vers le côté oriental de l'île, & le courant nous ~~menait~~ rapprocha de plus près en plus ~~[illegible]~~ de la terre ~~[illegible]~~ en sorte ~~[illegible]~~ que nous eûmes peu à peu ou successivement ~~[illegible]~~ 40 - 30. 25. 18 brasses d'eau. ~~Alors~~ nous entrevîmes (alors) la terre à un simple de portées de fusil de distance, ~~[illegible]~~ et le capitaine qui connaissait bien la côte, gouverna sur un endroit appelé Nordhavn, où il y existe une maison.

La terre que nous cotoyames ~~[illegible]~~ était plate (unie) comme une table (tavle) et ~~[illegible]~~ (lodret afbrudt) abrupte particulièrement du côté de la mer, au dessous ~~[illegible]~~ (fractures ou anfractuosités (Brud) de ~~ces infractions (Brud)~~ qui avaient une hauteur de 50 à 150 pieds) et ~~que~~ au bord desquelles la plateforme s'avançait, il n'y ~~avait~~ ~~que~~ (og til hvis Rand Platformen gik ud)

4 on ~~ne~~ trouvait ~~de~~ par partie qu'un rivage étroit ou (Fjære) dans les petites baies. (i de Smaa Bugter) Il y avait encore çà et là quelques amas de neige que la mer avait minés en dessous; mais on n'en voyait par ailleurs (ind over Landsletten) à travers le brouillard nous aperçûmes une espèce de colonne d'une forme bizarre composée de pierres naturellement disposées les unes sur les autres, qui s'élevait de la mer tout près de la côte, et avait la même hauteur que celle ci. Avec

~~& là une rive étroite~~, (Stykkeviis en Smal Strandbred eller Fjære) Bestandt sig kun

(~~on endroit où l'on peut marcher lorsque la mer est entièrement basse~~)

On trouvait encore ~~ici~~ ça & là quelques masses de neige (Snedynger) (amas, tas, de neige) sur les bords inférieurs desquelles la mer avait commencé à consumer, (paa hvis underste Rand Søen havde tæret) ailleurs dans cette plaine. (Landsletten) on ne voyait pas de neige. ~~Devant~~

~~nous~~ Au travers du brouillard nous aperçumes instantanément ~~a~~ devant nous une pile ~~faite en pierres~~ librement situés (frisstaaende) d'une forme aventureuse (af eventyrlig Skikkelse) qui sortait de la mer près de la côte, & qui était de la même hauteur que celle ci

~~Avec~~ sa tête épaisse & ronde enveloppée comme (dans un) manteau de brouillard elle ressemblait à ces statues ~~figures~~ en pierres brutes de grandeur colossale par lesquelles plusieurs peuplades de l'orient ont représenté leurs dieux. Mais ~~dans~~ à cette latitude élevée elle rappelait plutôt ces (Landvætter)

qui effrayaient les anciens islandais lorsqu'ils approchaient au milieu de l'obscurité qui couvrait ~~de leur île~~ la mer (i Havsmörket) ou ces fantomes de pierre d'Hetland ~~ou de~~ (Stengoder paa Hetland) ~~dont~~ que Norna de

Fitfulhead implora dans le poëme célèbre de Scott.

à peine une de ces piles ou colonnes ~~Lorsque le premier de ces piliers~~ était disparu, qu'il s'en présentait ~~une autre de~~ une autre de même forme ~~se présentait~~, nous contemplions leurs formes fantasques (urfravendts) inaliénable ~~& ils contribuaient beaucoup~~ et elles ne contribuèrent pas peu à exalter notre ~~à entretenir~~ l'imagination dans l'idée qui était naturelle dans la mer polaire déserte, sur laquelle une vapeur obscure courait & dans le moment même où nous étions sur le point de mettre pied sur un rivage étranger, qui n'appartient plus à notre partie du monde.

L'île de ~~la~~ (Beeren ~~Eiland~~ n'a pas de port, les noms de (port septentrional) (Nordhavn) et port méridional & (Sörhavn) sont tout à fait impropres. Ce qu'on appele ainsi ne sont que des baies qui s'avancent très peu dans l'intérieur & ne donnent par le moindre ~~point d'~~ abri lorsque, Paalandsvind le vent vient de la mer

Paalandsvind vent qui souffle de la mer sur la terre (molbech)

(udenfra) Il n'y a pas même un seul rocher qui le protège au dehors (Krydse). Le navire devait donc se tenir sous voile, lorsque nous allâmes (abordames) à Nordhavn avec les bateaux (lindes). Nous prîmes avec nous nos lits (Köieklæder) & des vivres pour trois à quatre jours. ~~L'endroit de débarquement était assigné par~~ Quelques croix en bois (dressées) du temps des Russes sur des rochers, qui s'alongeaient (smaa fremspringende Bjerhammere) & plusieurs échauguettes en pierres (Steenvarder) dressées par les norvégiens, indiquaient le lieu de débarquement. Là le trouvaient deux ou trois vieux bateaux, & quelques tonnes à futs destinées à contenir de l'huile de poisson gisaient ça & là sur le rivage. On voyait, quelques pas plus haut, sur un vaste terrein tout à fait plat un long bâtiment en bois qui était composée de trois maisons plus petites, l'une servant d'habitation, une autre de magasin & la troisième destinée à renfermer le bois à brûler (Ved Skiul).
Sur un coté, au bas (nedenfor) du batiment une petite rivière coulait dans la baie & de l'autre derrière l'etablissement une plaine s'étendait, qui au premier coup d'œil ressemblait à un marais desséché mais qui consistait principalement en gravier gris sec (graat Gruus), fortement uni avec de grosses pierres aigues, (tæt belagt) entre les quelles germaient ça et là un peu de mousse & une couple de plantes de triste apparence. Quoique le champ fut en ce moment, comme nous l'avons dit, entièrement sec, il était facile de voir qu'il avait été récemment couvert d'eau, de glace ou de neige. On remarquait parmi les pierres beaucoup d'ossements de morses & d'ours polaires. Les ossements des ours avaient les formes de pieds & bras de géants, & l'épouvante de cette vue s'augmentait encore par la grandeur & la formes extraordinaires des squelettes des morses. Nous nous

6.

Il nous semblait ~~imaginions~~ que nous étions ici sur une portion ~~morceau~~ de l'ancienne surface du globe qui aurait été recouverte de jeune terre et d'une couche de ~~de broussailles, qui avait eu une couverture de nouvelle terre & de~~ pierres, où des ~~dans lesquelles les~~ animaux de l'ancien monde, se seraient trouvés ensevelis, sans être rappelés à ~~une~~ ~~mais que du contraire se étaient réveillés~~ ~~pour la~~ la nouvelle vie qui suivit ~~la~~ la grande catastrophe. (Con fugtige Muggenhed og Grönske) cette moisissure humide en verd atre qui couvrait en partie des ossements, paraissait ~~semblait~~ 1 ~~avoir~~ indiquer que le soleil ne avait pas encore éclairé ce champ de la mort ~~de morts~~ sur lequel (Taagemulmet) ~~l'obscurité du brouillard~~ un brouillard sombre et épais reposait pour ainsi dire immobile ~~sans~~, & sur lequel tous les objets, ~~ainsi que~~ et nous mêmes, lorsque nous nous éloignions quelques pas les uns des autres nous ne pouvions être vus ~~que~~ ces contours faibles & incertains, (med mat[?]te og usikre Omrids) qu'on attribue aux esprits & aux ~~augures~~. (Geister og Varsler)

Les maisons étaient couvertes & tapissées en dedans de peaux de morse dont le poil était en dedans, elles étaient pleines de moisissure & d'une pourriture rougeâtre. (fuld af Grönske og ~~med~~ en röddig Raadenhed) Plusieurs peaux de chiens espèce étaient aussi étendues en dehors ~~de ces peaux se trouvaient~~ aussi sur ~~& parmi~~ les pierres ~~ou de~~ autour du batiment. ~~de la maison. Au dedans de celle~~ On y voyait également ~~Etait~~ un traineau & un couple de vieilles charrettes ~~un~~ ~~couple de~~ (Kjærrer) ainsi qu'une pierre à aiguiser, il s'y trouvaient aussi des ~~de grand~~ monceaux de peaux de grooles (Alkeskind) ~~en~~ ~~grand nombre de coquer d'oeufs~~ de coquilles d'oeufs de Mouettes et d'oiseaux ~~aux~~ de tempettes de (Maager og Stormfugle)

~~Nous trouvâmes~~ La chambre de la maison nous parut ~~tout~~ très commode ~~tout~~ pour ~~le~~ le but, quand l'était exposé ~~au contraire~~ elle était solidement construite ~~bâtie~~, avait une fenêtre quatre grands lits pour se reposer (Sengesteder) ~~placés~~ ~~en cas~~ ~~fort~~ ~~&~~ ~~un~~ avec conduit, une cheminée & un four, il y avait au toit (Luftrör) une espèce de Vasistas qu'on pouvait ouvrir lors qu'on fermait (Storsteenspiben) le tuyau de la cheminée.

Il se trouvait une hache, une scie (og en Tonde Quas) et un tonneau de Qwas (espèce de petite bière ~~dont on se sert~~ qu'on fabrique en Russie.

On avait En outre ~~il y avait~~ déposé dans l'établissement dans doute en cas d'urgence un petit approvisionnement de poisson salé & sec, deux ~~sa~~ sacs pleins de farine & une partie de Alk salé (ned saltede Alker)

En Indskrift paa Bordet
une inscription placée sur la table?
une inscription gravée sur la table?

Une Inscription placée sur la table ~~nous~~ annonçait qu'il y avait environ six semaines, qu'un navire faisant (ayant fait?) saison au Spitsberg (Spitsbergfareren) — avait été dans l'île pour s'approvisionner d'eau. Les maisons ~~ont été~~ avaient construites en 1822 & appartiennent à deux armateurs de Hammerfest, qui font ~~faire~~ hiverner (leurs gens quelquefois) à l'île de Beeren-~~Eiland~~

Nous fîmes réchauffer ~~netoyer~~ aussi bien que possible ~~la chambre~~ & disparaître l'humidité en ~~faisant~~ allumant un grand feu dans la cheminée et dans le ~~foyer~~ four. On pouvait voir les traces des renards qui avaient séjourné (ou qui avaient fait leur demeure ici) ~~étaient~~ ~~venus~~ dans le bâtiment.

Nous étions arrivés à 7 heures du soir; un peu après minuit le brouillard commença à se dissiper, & le ~~loom~~ (Lommen) qui volait à une haute distance ~~hautement~~ au dessus de la terre nous présageait ~~annonçait~~ du beau temps par son cri bien connu. J'allai au devant de Mr de Lowenigh, qui pendant que je ~~avais~~ passais une couple d'heures dans le voisinage de la maison à faire quelques observations magnétiques, avait fait une promenade dans l'intérieur du ~~de le~~ pays. Je suivis le bord de la platforme de l'île & arrivai bientôt à un angle qui se trouve dans ce lieu ci (til en i denne indspringende Vinkel) au fond du quel à environ 100 pieds au dessous de moi ~~il~~ ~~il~~ était une

petite baie, & un rivage étroit, eller Fjære, qui s'avançait devant les flancs des montagnes escarpées, je remarquai sur le rivage un tas énorme de tas et de couleur grise et brun rougeâtre et ressemblant assez à un troupeau de cochons endormis, ils de grandeur gigantesque! Je ne savais trop ce que ce pouvait être lorsque j'aperçus un grand corps gris qui se mouvait dans la baie un peu au dessous de l'eau. (Et tæt under Vandskorpen). Il éleva bientôt sa tête au dessus et je vis alors que c'était un morse avec ses deux dents longues d'une aune. Ce groupe couché se composait d'environ une dixaine de ces animaux qui de tems à autre élevaient leurs têtes en l'air et fesaient différens mouvements comme pour changer de position. L'aspect de ces masses de graisse au poil arrondies et qui ne paraissaient pour ainsi dire de membres extérieurs, offrant un aspect vraiment dégoûtant; lorsqu'elles se réunissent elles ressemblent ils à des vers réunis en un tas. L'aspect de vie assoupie chez ces monstres marins, qui paraissait comme qui pourraient rester pendant plusieurs jours sans faire le moindre mouvement, et on aurait pu les la crédulité et pour ainsi dire, (Udstil des Raae og faa at sige Charakter) dans leurs masses semblaient vraiment pouvoir donner à de certains examinateurs entreprenants occasion de les considérer comme de la matière prête à former des animaux plutôt que comme des animaux organisés; et je ne doute pas que des philosophes lorsqu'ils oseraient spéculer sur l'origine de l'homme, tomberaient sur l'idée que notre race une fois dans une espèce d'états préparatifs aurait peut-être habité l'océan, et peut être d'une manière analogue à la métamorphose des insectes s'est développée, de formes, dont les figures se conservent encore dans les mers éloignées (lointaines) chez les animaux à mamelles qui se rapprochent de certaines classes de poissons, que ces

p. 116

La vue de ces animaux me rappela involontairement un tableau du peintre Breughel ~~qu'on~~ ~~appel~~ qu'on a surnommé Höllen Breughel ~~Breughel l'infernal~~. à cause des sujets qu'il aimait à peindre. Ce tableau, qui se trouve dans la gallerie de Dresde, représente dans l'atelier du diable des masses de chair ayant la forme de figures humaines, mais sans pieds, ni mains, ni têtes déterminées (bestemte) ~~un morceau de chair~~ un morceau de chair placé au dessus de ce qu'on pourrait appeler les épaules désignait seulement la tête, il en était de même pour les jambes & les bras qui manquaient d'articulations; la peau qui ~~paraissait~~ ~~belle~~ et les muscles un peu gonflés étaient le seul signe qui montrait que les masses jouissaient d'une sorte de vie. Telle était à peu près l'image que m'offraient ces morses accroupis les uns sur les autres quand ils ne ~~étaient~~ ~~avancaient~~ ~~et~~ étaient immobiles, ce qui arrivait la plupart du temps.

penseurs, dis-je, en voyant ainsi les créatures, que j'avais non sans effroi devant les yeux, ils se trouveraient portés à donner à leurs conjectures plus de force. Le peintre Breughel, qui d'après les scènes qu'il avait l'habitude de présenter, fut appelé (Höllen-Breughel,) a sur une de ses pièces qui trouvent dans la gallerie de Dresd, (i Forgrunden) a mis dans del'atelier du diable des masses de viandes nues de figure humaine, mais sans pieds mains & têtes fixes; la tête est désignée par un morceau de viande qui se trouve au dessus des épaules (Kiödlap,) & également les jambes & les bras (ved uartikulerede, i en Stumpet Spids tilløbende Kiödklodse) La peau est belle & les muscles sont gonflés ce qui seul semble donner une espèce de vie à ces masses. S'il a été, comme je le pense, l'intention del'artisan de peindre le principe des méchants & des sots de contrefaire & railler le plus bel ouvrage dela divinité, il me semble que, puisqu'il se mouvait dans cette sphère, qu'il a très bien réussi. L'image est très propre à faire exciter l'épouvante, & je ne nie pas que ces figures se sont fixées plus dans ma mémoire qu'un grand nombre de plus anciens ouvrages d'art qui se trouvaient dans cette collection. C'est occasionnellement que j'ai alors pensé à la pièce de Breughel. Le monceau brut de ces monstres qui semblaient seulement être une matière organique sortie de la mer sans aucune vie individuellement désignée, donnait pour l'idée del'artisan un exemple plus parfait, qu'il n'eût été probable & peut être agréable de trouver dans la nature elle-même. J'aperçus enfin mon compagnon de voyage & j'allais au devant de lui. Nous

passâmes bien plus d'une ½ heure sur le bord du rocher. ~~Plusieurs fois~~ Les Morses revinrent plusieurs fois lentement vers nous; mais ils retombaient presque immédiatement dans leur apathique repos. ~~se reposer de nouveau.~~ ~~On appelle~~ cet endroit, ~~le rivage~~ dans lequel des chasseurs tuent de tems à autre ~~des morses & de temps à autre~~ plusieurs milliers de ces animaux a été appelé le rivage des Morses. ~~Sur l'île~~ Il n'existe dans l'île que deux autres places où les morses ont l'habitude de se mettre à sec. Comme celle-ci ~~été~~ est la meilleure c'est d'après qu'on a construit l'établissement. ~~on a érigé l'établissement dans son voisinage.~~

Après quelques heures de repos je fis une petite excursion dans la partie de l'ouest; nous retournâmes ensuite au rivage des morses pour examiner la partie méridionale de l'île. La matinée était très belle, quoique un grand nombre de nuages de brumeux, fissent un contraste avec un ciel de couleur bleu.

P.118 Les couches de ~~pierre de grès~~ grès dont l'île se compose ~~qui dont consiste en partie l'île~~ s'étaient détachées en fragmens (opløst i Bruddene ved) près ~~au~~ ~~bord~~ de la mer, & le sable formait de longs espaces ~~morceaux~~ de rivage plats & mous, sur lequel la mer calme jetait ses longues vagues qui se retiraient. ~~Mais~~ ne voyant dans les environs aucun être vivant, pas même un seul oiseau de mer ~~dans le voisinage~~ à quelque distance on apercevait ~~mais au loin~~ le navire sous voile, ~~louvoyant~~ allant et venant sans s'écarter d'un même point ~~en allant & venant toujours dans la même direction~~. Je n'oublierai jamais l'impression triste et cependant agréable ou salutaire que produisit sur moi cette promenade matinale dont la solitude (Ensomhed) était la plus élevée que j'en ai connue.

Je trouvai la place à l'embouchure d'un petit ruisseau ~~j'arrivai~~ où ~~un terrain~~ où avait jadis été bâtie une maison russe, ~~La pl~~ Le terrein était moins pierreux, et la végétation paraissait plus active ~~était moins~~ ~~&~~ ~~la végétation~~ que près du batiment construit par les ~~de la maison~~ norvégiens, à l'embouchure d'un

25

petit lac ou étang qui tou[t] ~~[illegible]~~ presque à cette place le terrain de ~~la maison~~ (var der ganske frodige Græstuer) il y avait des ~~fleurs çà et là [illegible] des fleurs très vives~~. Il y avait aussi ~~beaucoup d'ossements~~ de morses & d'ours.

(Græstuer) tout à fait en bon état (ganske frodige) et on trouvait çà et là des fleurs très vivaces (ret livlig); Elle était aussi couverte d'ossements

~~Ce fut~~ ~~avant midi~~ après avoir mis en ordre le produit de ma récolte ~~[illegible]~~ botanique & géognostique, nous nous rendîmes également avant midi à l'autre côté de l'île. Nous fîmes aller nos gens à la rame le long de la terre, pendant que nous suivions le bord de la plateforme. Sur le rivage des morses ~~[illegible]~~ plusieurs de ces animaux ~~[illegible]~~ au nombre de neuf s'étaient tranquillement étendus ~~[illegible]~~ comme on l'a ~~p~~ avant. On a dit qu'ils ~~[illegible]~~ avaient toujours un d'entre eux en vedette pour faire le guet je puis affirmer qu'il n'en était point le cas du moins dans cette circonstance.

~~[illegible]~~

Sur presque toutes les extrémités de la côte ~~[illegible]~~ les Russes ont érigé des croix que je connaissais si bien ~~[illegible]~~ pour en avoir vu de semblables dans le Finmark oriental. Les formes de ces promontoires étaient aussi variées que le pays lui-même l'était peu. Tantôt ~~[illegible]~~ ils semblaient comme suspendus en dehors et formaient avec les ~~[illegible]~~ portions ~~formaient ved de underste Bjerglags Forvitring~~ de rochers placés au dessous une espèce de voûte qui couvrait de ~~[illegible]~~ creux

P. 119

dans lesquels la mer s'engouffrait ~~[illegible]~~, tantôt ils offraient la représentation de profils ~~[illegible]~~ monstreux & d'autres formes bizarres, ils ~~[illegible]~~ paraissaient se reculer et présentaient devant eux ~~[illegible]~~ tantôt ~~[illegible]~~ comme une tour inclinée ou quelque autre masse ~~[illegible]~~ (fritstaaende) ~~[illegible]~~

distincte (fritstaaende) ~~qui [illegible]~~ qui, à n'en pouvoir douter, ~~était~~ était ~~été~~ détachée de

et qui par l'effet ~~[illegible]~~ de la pointe de terre ~~[illegible]~~ du temps, lorsque sa diminution par suite de nouvelles crevasses et de nouveaux éboulements (Indstyrtninger) augmenterait (Skred vider frem) deviendrait encore plus isolé et formerait ainsi un pilier (en Piller) semblable à ceux dont j'ai parlé plus haut. Ces crevasses ~~[illegible]~~

Il résulte – De semblables crevasses verticales et ces éboulements des parties extérieures ~~déjà de mémoire d'homme de changement de la côte~~ qui ont eu pour conséquences que l'île diminue chaque jour et disparaîtra ~~[illegible]~~ enfin ~~[illegible]~~ dans un temps plus ou moins éloigné. Déjà ~~le changement~~ de mémoire d'homme les changements qu'a éprouvés la côte sont frappants, et à conclure d'après les informations les plus anciennes des portions considérables ~~[illegible]~~ se sont écroulées;

M Keilau avait dû mesurer la longueur et la largeur de l'île Beeren

~~de tous de ces petites îles ont dû s'écrouler~~; ~~cela semble surtout~~
Il semble que c'est surtout pour l'~~île~~ Gull
~~être~~ le cas pour Gull Island ~~qui~~ petite île isolée qui
placéeut / tandis que suivant
~~d'après~~ quelques cartes ~~est située~~ au midi, ~~& d'après~~ d'autres
laquelle
elle serait située — au nord de la grande terre, mais d'un ~~que~~ notre capitaine
personnes
disoit que d'autres de l'équipage qui ~~cependant~~ connaissaient
l'île de
cependant — très bien ~~toute~~ Beeren-Eiland, ne pouvaient donner
aucun renseignement positif.

(Bjerglagene)
Comme les couches des montagnes étaient par tout plus ou moins
(de haardeste) pourvoides (afsatser)
horizontales, les plus dures formaient des petits redens dans la
se dirigeait / ou se tournait
(i de steile Brud) ~~idet~~ carrière escarpée qui ~~était située~~ vers la mer. ~~Les oiseaux~~
C'est sur ceux là que les Oiseaux
de mer trouvent ~~s~~ les meilleures places pour ~~leurs~~
escarpées
120 leurs nids. Partout où nous allions sur les bords des ~~murs~~
et que / apercevoir (Lag)
des montagnes ~~&~~ nous pouvions ~~voir~~ la couche qui s'avançait
de longues files
au dessous, nous étions sûr de voir ~~un grand nombre~~ de nids
(hvoraf ække, halvnögne Unger af Stormfugle og Maager opdyttede)
~~les uns le long des autres~~ d'où s'élevaient des jeunes de
(Stormfugle og Maager)
dégoutans
& à demi nuds. (Teisten (uria grylle) et Alken (alca
construisaient / profondément dans l'intérieur des crevasses
torda) ~~bâtissaient~~ leurs nids plus ~~en dedans des creux~~. La
On n'emploie pour la
chasse des (alca torda) Pingoins qui est une des principales
à l'île de
occupations de ceux qui hivernent ~~à~~ Beeren ~~Eiland~~ ~~se~~
que d' (et ~~de ce qui s'appelle~~ Haar)
~~fait seulement avec~~ un bâton ~~et~~ ~~une~~ ~~c'est à dire~~
(auquel on donne le nom de Haar)
d'un filet au bout d'une ~~bâton~~, ~~tout~~ perche) dont on se
aussi / prendre
sert ~~autrement~~ pour ~~ôter~~ le poisson d'un étang.
le tems de la couvée
Au printemps, pendant ~~qu'ils couvent~~, il y a ici un
(Pingoins)
si grand nombre de alca torda que dans l'espace ~~qu'en~~
un homme
~~~~ d'une heure peut en prendre plusieurs centaines.
~~~~

Nous avions ~~[illegible]~~ fait maintenant près de un quart de mille de Norvège
environ ~~[illegible]~~ dans la direction du Sud est ~~[illegible]~~ (i sydøstlig Retning) & nous nous
trouvions dans la partie orientale de l'île où (Landtovlen)
le plateau semblait être le plus élevé ~~[illegible]~~ env. à deux 2 à 300 pieds au dessus
de la mer. ~~[illegible]~~ De ce point nous ~~pourrions~~ avions ~~[illegible]~~ une idée assez ~~[illegible]~~ exacte
de la configuration & la nature (Beskaffenhed) ~~[illegible]~~ du pays ~~[illegible]~~
de la moitié de la partie méridionale) de l'île Paa den sydlige Halvdeel)
~~sur la moitié Méridionale~~ de sa platforme de l'île s'élevaient
deux groupes de montagnes, dont le plus occidental semblait
être situé à une distance de ~~distance de~~ 3/4 de mille et était ~~[illegible]~~
maintenant enveloppé ~~caché~~ en majeure ~~[illegible]~~ partie ~~caché~~ par le brouillard
~~[illegible]~~ La partie plus à l'est et beaucoup plus rapprochée ~~[illegible]~~
qui est celle qu'on appelé Mount Misery sur les cartes anglaises ~~[illegible]~~
était ~~[illegible]~~ comme composé de trois étages ou divisions
principales, dont le plus inférieur était une plaine (en Jævn) ~~[illegible]~~, mais
sous un angle de 40 à 50 °) d'un coté de montagne
121 s'élevant de 40-50° ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~ formé par (oplöst Fjeldras)
couvert d'une faible végétation de Mousse
(af en skrigende guulgrön Farve) d'une couleur jaune gris
La hauteur horisontale (lodrette) (af denne Skraaflade)
peut s'élever à 300 pieds au dessus de la ~~[illegible]~~ grande platforme qui
formait la portion du ~~[illegible]~~ Fied) (Fodstykke) de la montagne de là ~~[illegible]~~ elle n'avait
que plus ~~[illegible]~~ qu' 50 pieds au dessus de la mer. Le 2d ~~[illegible]~~ afsats le
plus voisin était tout à fait vertical & avait à peine
plus de 30 pieds d'élévation. C'était la partie
sortante d'une couche de pierres, qui sur le bord se

détachaits en pilles irrégulières. (i uregelmassige, Staaende Piller) mais qui au surplus semblait a un long mur noir. (En liden Hödal)

qui en forme d'un demi cylindre avait son embouchure dans le dedens, & dont les cotés étaient egalement couverts d'une mousse & moisissure jaunatre, produisant ~~par~~ la lueur eblouissante de ces plantes un grand contraste avec les précipices noirs. ~~Avant~~ Maintenant arrivait un morceau horisontal, sur le quel enfin se trouvaits le dernier étage, qui était tout a fait n & ne présentaits qu'une variation d'élevations & de petites valées.

Aucun point sur les montagnes semblait atteindre une élevation de 1000 pieds. On ne voyait nulle part de couverture de neige qui tenaits ensemble d'autant dans les endroits où la neige (Kunde vare sammen-föget) il y avait des roches & de petits amas.

Autant que nous pouvions ~~[illegible]~~ apercevoir la platforme, qui formait la ~~plus grande~~ partie ~~septentrionale de l'Ile~~ et la plus considérable de l'ile & qui s'étendait jusqu'au pied des montagnes au sud, sa surface (Overflade) n'était composée ~~que des petites~~ que de morceaux brisés & nuds de la couche supérieure. ~~Il était horizontal~~ Donc de grands espaces, elle était tout à fait horizontale et remplie ~~loin en loin & petites~~ ~~[illegible]~~ de flaques d'eau (Vandpytter), et étangs & de petits lacs, mais ~~[illegible]~~ d'ailleurs tout à fait sec & ressemblant beaucoup à la plaine du cap-nord,

(bestod dens Overflade kun af det överste Bjergslags graa og nögne Brudstykker.)

qui est cependant encore plus sèche, avec un terrain plus fermé (fast ere stampet Grund) & pour ainsi dire plus balayé (reenfeiet) ~~mottu~~ par la ~~tempête~~ par l'air (Luft). ~~Au bord d'el~~ ~~et de trouvait~~ quiety trouble ~~(Vandbeholdnings~~) ~~le temps~~. des reservoirs ou creux là où ~~il y avait~~ de l'eau avait séjourné (Vandbeholdningerne) on trouvait seulement ça & là un peu de mousse ~~...~~

(grönske) et ... parmi (grönske) ~~sur~~ les pierres ~~entièrement~~ tout à fait ~~...~~ aucunes ~~...~~ étachées ~~légerement~~ les unes ~~des~~ des autres. Dans les endroits où les espèces de pierres étaient un ~~peu~~ peu plus unies ou ~~où le ...~~ avaient un peu plus de connexion, et où un fond de gravier (Bund af Gruus) s'était ~~formé ... après ...~~ on s'y recommaissait après un examen plus attentif une végétation de plantes ~~plus ...~~ ~~... meilleur~~ (skuld kommere Planter) supérieure à ce qu'on pouvait s'attendre. Sur ces ~~pierres~~ espaces ~~...~~ je recueillis entre ~~les~~ des Cryptogammes (Kryptogamerne) sept ou huit differentes (Græsarter) et ~~(~~proprement appelés aussi ~~...~~ espèces d'herbes, (og egentligen saakaldte Urter) herbes ou plantes, dont ~~dont~~ quelques unes croissaient à coté l'une de l'autre (stode sammen) et ~~étaient ensemble~~ formaient de petits oasis (Oaser), d'autres ~~qui~~ végétaient solitairement ~~...~~ à l'extremité du gravier (paa Gruusbunden), ou se frayaient un libre passage entre les pierres. ~~ou ... entre les pierres~~ (frempippede mellem Stenene).

Malgré le grand nombre de petits endroits remplis d'eau on rencontre rarement de ruisseaux, (Bæk) soit parceque car ~~en partie~~ (Landtavlen) la plate forme de terre n'a pas de (Heldning) pente qui permette ~~...~~ à l'eau de s'écouler, soit parceque ~~en~~ ~~... que l'eau ...~~, ~~en partie~~ l'eau se perd au milieu de ~~...~~ ~~mellem~~ ~~entre les~~ pierres, soit aussi parce qu'elle est (deels optages det arrêtée par des ~~...~~ ... oysan af ~~...~~ enkelte med Slam og Myrjord belagte Skraaninger)

formant de petits marécages, qui ça et là sur les quels végètent deux ou trois espèces de mousse, mais en général ~~grande~~ ~~...~~ ils sont seulement couverts de moisissure (Gröndske) ou consistent en mottes ~~...~~ de terre tout à fait ~~...~~ (ganske nögne ~~...~~ Jordtuer)

Enfin j'arrivai cependant à un assez grand ruisseau, qu'on a appelé le ruisseau anglais par suite de ce qu'un anglais a été enterré à son embouchure, ici je trouvais une descente qui conduisait à la mer & à un endroits d'où sortent deux (Steen Kul flötser) entre les autres couches rompues près de la côte (ved Kysten afbrudte Bjerglag).

Dans l'endroits appelé la baie de (Steenkulbugt) qui est un peu plus près de Nordhavns que je visitais aussi à mon retour, il y a quatre couches de charbon de terre, qui à une distance presqu'égale sortent l'une par dessus l'autre dans les mers horisontaux de 2 – 300 pieds d'élevation près de la mer, aucun de ces (flötser) ne sont au dessus de l'épaisseur d'une aune & ils ne peuvent être de grande importance. Mais il est ~~seulemen~~ cependants très remarquable dans une latitude si élevée de trouver cette matière qui fait présumer qu'il ait une riche végétation, & qui ici comme dans les pays meridionaux était vraiment accompagnée de reste de plantes & qui seulement ont pu végéter dans un climat chaud.

Au dehors du ruisseau anglais (Engelsk-Elven) se trouve (Engelsk-Stören), colonne en pierre des plus hardie & pittoresque dans la mer au tour de Beeren-Eiland. Les formes sont bien exprimées par le mot (Stör) dont les anciens avaient (Stap) (actuellement dans le langage des paysans Stabbe)[2] comme par l'exemple dans le nom de l'île située près du cap-nord Stappen (ou il on l'a conservé).

De Engels Elven je descendis la côte dans le bateau jusqu'à une roche élevé en forme de guille, qu'on appelle Halsen (le cou). dont le sommet est un des meilleurs endroits pour les oeufs. Il n'est pas encore entièrement isolé de la terre & peut être considéré comme un (Stör) formé à demi au point le plus élevé qui peut avoir une élévation d'environ 100 pieds, on a attaché une corde pour monter & descendre plus facilement lorsqu'on prend les oeufs. –

Le pied de cette roche (Klippe) & un angle entre les murs des montagnes (Bjergvæggene) au dedans étaient plus abondamment couverts (de verdure (Grönt)) ~~de gazon, que~~ qu'aucun autre endroit que j'eusse encore vu dans l'île. ~~je n'avais vu jusqu'à présent dans aucun endroit de l'île~~

J'ai été plusieurs fois auparavant trompé par une apparence (grön Skrent) de verdure çà & là entre les rochers nus, noirs ou blanchis par les ~~l'~~excrément des oiseaux, qui à ~~certaine distance~~ semblais promettre (à une certaine distance) une vive végétation, mais dont la couleur (on découvrait que) ~~par un~~ après un ~~plus ample~~ examen (plus attentif) provenait seulement d'une couche brute & mince ~~de mousse~~ (Mosbeslag) et d'une espèce de moisissure (grön Nuggenhed) ~~verte~~ (vert). Ici était une végétation (den frodigste Cochleare) le Cochlearia dans le ~~meilleur~~ meilleur état possible ~~et~~ et en une abondance telle que je l'avais seulement vu auparavant ~~que dans les~~ aux (Kongsverne) îles du roi dans le Finnmark oriental, – Il était rafraîchissant (grægende) à lagoûter ~~pour le goût~~ que le goût;

aussi j'en mangeai de suite sur l'endroit même une assez forte quantité. Mr de Löwenigh avait déjà pris de bonne heure (tidlig) une autre direction (Retning) vers la partie la plus agréable (midlere) de l'île; (over Oens midlere Deel) & nous étions convenus de nous rencontrer au pied du Mount Misery; je me dirigeai donc sur cet endroit. Vers le pied de la montagne la plateforme descend beaucoup & j'arrivai à une large profondeur (Fordybning) ou valée plate, abondamment arrosée & par parties couverte d'un beau gazon (med skjønt Grönsvær). J'y trouvais un grand oasis de verdure (Gras-Oase) qui dans une longueur de plusieurs centaines de pieds & dans une largeur d'environ 100 pieds couvrant entièrement le terrain pierreux (steengrunden) ce qui est ici une chose très rare, s'il on peut s'exprimer ainsi le cadavre de la terre est (Jord Kadaveret) (presque partout à découvert jusqu'à la plus complète nudité. La verdure épaisse à proprement parler ne consistait qu'en une seule espèce d'herbe (Poa pratensis) mais elle y végétait épaisse & vigoureuse, sur les mottes de terre les plus riches près du bassin (Bækken f.st.gles almene) avait une demie aune d'élévation et même au dessus. On voyait sur ce tapis de verdure dans la signification ordinaire de ce mot la violette bleue Cardamine et le Polygonum viviparum avec les (Den blaa violette Cardamine) de jolis épis blancs. Dans les sillons profonds (dybe Render) que le ruisseau avait tracés entre les mottes de terre) poussait la Saxifraga cernua avec de grandes fleurs blanches, jusqu'à une hauteur de 6 à 10 pouces.

un peu plus que (denne Ose) a l'embouchure des ruisseau dans la mer, avait existé un petit établissement russe, & un russe a dû rester ici pendant sept ans. Beaucoup de bois flottans avaient été jetés sur le rivage près des fondements des maisons.

En m'en allant des (Graestuerne.) des verres pour aller plus loin, j'aperçus la tete d'un renard bleu qui était assis derrière une pierre à quelques pas de distance espionnant avec les oreilles élevées. Au bout de quelque temps il reprit sa position précédente en poussant de vilains cris qui étaient parfaitement en harmonie avec ~~avec~~ ce pays sauvage & qui depuis m'effrayait plusieurs fois pendant que je grimpais entre les grands blocs de rochers au pied du Mount Misery je fus obligé de pousser moi même de grands cris dans le desert pour donner signal à mon compagnon de voyage, car le brouillard venait épais & sa daments au dessus du pays.

En attendant je trouvai (i Urden) un grand nombre (Snekker og Muslingen) petrifiés qui se trouvaient dans les blocs de (Sandsteens og Kalksteens-blokkene) qui étaient tombés des redens supérieurs de la montagne.

Après avoir attendu en vain pendant longtemps j'allais par le bateau à Nordhavn, où je pensai que Mr de Löwenigh était arrivé depuis long-temps, car il était plus de minuit, cependant il n'arriva qu'un couple d'heures après. Le grand nombre de lacs sur la partie la plus agréable & au sud de l'île, l'avait empêché de suivre la direction qu'il s'était proposé ~~ey~~ & l'enveloppait dans un labyrinthe complet.

Le 22 Aout nous nous preparions à quitter l'île, mais nous ne fûmes trouver le Sloop, qui par suite du vent de Nord est (Nordostwind) a été obligé de se rendre au côté occidental du pays. Nous n'arrivâmes à bord que le soir du jour suivant. La circonstance qu'il n'y a pas de port pour le navire, rend la descente à terre très précaire à Beeren-Eiland. A la premi[ère] expédition de Hammerfest il arriva que l'équipage
qui avait été mis a terre fut délaissé par le batiment (Lodjen) qui les avait porté, & qui devait louvoyer au dehors pendant qu'ils étaient à terre. Le courant & le vent ainsi que le brouillard qui est survenu avaient tellement confondu le capitaine ignorant qu'il laissa les gens en retournant à Hammerfest. Lorsque ceux ci eurent la conviction qu'ils étaient délai[ssés] ils hasardèrent le retour dans leur bateau. Ils s'approvisionnaient de la viande des jeunes morses & arrivèrent sain & saufs à Nordkyn après une traversée de 8 jours. Il semble presque incroyable d'entendre que ces gens s'embarquèrent avec le même capitaine ensuite pour aller à Beeren-Eiland, & qu'ils firent de nouveau le voyage de Beeren-Eiland en Norvège dans le même bateau. Alors on avait mis le batiment (Lodjen) à l'ancre dans la même baie (Bugt) à Nordha[vn] au moment qu'ils avaient pris le chargement qui consistait en 180 morses qui avaient été tués en peu de jours. & qu'ils avaient l'intention de mettre à la voile, il s'éleva une tempête qui poussa le navire sur un fond où il fut mis en pièces.
Il y avait des maisons russes dans l'île & ils auraient

vraisemblablement pu sauver les vivres, mais plutôt de vouloir y hiverner ils voulurent hasarder de retourner par le bateau. Celui-ci était si petit que la moitié de l'équipage fut obligé de se mettre au fond comme du lest. L'automne était déjà très avancé, & on soutenait une si forte tempête, que un navire anglais cherchait en vain de les prendre à bord. Après une traversée de 10 jours ils arrivèrent à Mageröe. La distance de Beeren-Eeland au cap nord est environ 60 milles marins

Notre capitaine avait hiverné pendant deux années à Beeren-Eeland, savoir $18\frac{24}{25}$ & $18\frac{25}{26}$. La première fois ils étaient en tout 8 hommes qui y furent menés de Hammerfest au mois de septembre. On commença de suite la chasse des morses & déjà le jour de l'arrivée 18 de ces animaux furent tués. Au reste on pensait ce mois à réparer & compléter les maisons & bâtir le magasin, à faire des trappes (Felder og Gelder) pour prendre les renards & à ramasser du bois flottant (Rakveed) qui plus tard dans l'hiver fut transporté sur des traineaux (Kjelker)

Le temps était doux jusqu'à la demie Novembre, des de sud & d'ouest, (Sydlige og vestlige Vinde) par lesquels il pleuvait ordinairement, étaient dominans. Si quelque fois il tombait un peu de neige dans la nuit elle s'en allait dans la journée. A la demie Novembre il tomba beaucoup de neige avec le vent de la partie du Nord-ouest. (Nord vest) ~~après~~ ensuite il tombait de la pluie qui gélait ensemble avec la neige. Avec le vent d'est (Östlig) on avait quelques jours froids à

la fin du mois. Alors il n'y avait plus de jour, mais seulement une faible crépuscule à midi, lorsque le temps était claire on remarquait cette lumière même pendant le temps plus sombre de l'hiver.
Décembre commençoit avec des vents d'est (Østlige) & du froid, ensuite arriva la neige & une tempête de la partie du Nord Ouest (Nordvest) pendant laquelle une forte barrière de glace se formait à la côte par la brisée des vagues ~~sur les rochers~~ qui gelait sur les rochers. Au milieu du mois le temps devint doux avec des vents de sud & dans la semaine de la Noël il tomba de la pluie & de la neige.
La chasse des morses avait très bien reussi jusqu'à présent; plusieurs centaines de morses étaient souvent assemblés sur le rivage à l'est de Nordhavn, (Østenfor) & il arriva que pendant un seul jour dans la semaine avant la Noël on en tua plus de 70. La chasse se fesait au clair de la lune & par les lumières boréales (Nordlysene). Après la nouvelle année cette chasse commençoit à diminuer en partie par suite de ceque un grand nombre de ces animaux avaient été tués & en partie de ceque le reste commençait à fuire l'endroit. Un grand nombre de corps dépouillés de leur graisse qui avaient été jetés à la mer, furent de nouveau jetés sur le rivage, ceque contribuait beaucoup à diminuer la chasse.
Mais on eut alors le plus grand nombre de renards on avait en tout 17 ou 18 (Gildervg Faelder) qui étaient posés là & là sur des endroits, (vindaabne) à l'ouest (Vestenfor) de l'etablissement & vers le (Steenkulbugten).

En Janvier il tomba beaucoup de neige cependant le temps était souvent clair & les lumières boreales étaient très frequentes, Très peu de neige restait sur la terre, car le vent bouleversait dessus & la terre était le souvent seulement couverte de glaçons (Haalke)
Le mois de Fevrier était froid & clair, mais le froid n'était cependant jamais plus fort qu'on peut toujours travailler au dehors.
Le 10 en allant à patins à Sorhavn on vit de nouveau le soleil pour la première fois son cadrant s'élevait seulement en entier au dessus dela mer †) Alors les premiers oiseaux arrivèrent savoir Havhesten (Stormfugl, Procellaria glacialis) (og Hvidmaasen) (Lar. hyperboreus)
Au mois de mars le froid augmenta, principalement par le vent de Nord-Ouest (Nord Ost) La chasse des morses cessa entierement, (Teisten og Ederfuglen) arriverent.
Avril était le mois le plus froid, des vents de Nord & de Nord ouest regnaient avec un temps clair & dela neige fine & gelée, (fein Frostsnee) La mer vaporait beaucoup & la glace pris au tour de l'île. Au milieu de ce mois le froid était si fort la vapeur de la mer si gênante qu'on ne pouvait seulement resterexposé à l'air pendant quelques moments: Trois ours furent tués près des maisons, On n'avait pas aperçu des animaux avant que la prit.
Le mois de mai menait avec lui des vents de Sud & l'air doux, il neigeait quelque fois, mais le temps était claire ˣ) & la terre gelée & couverte de glace, commencait à degeler au soleil. On ramassait du beau cochleare frais, & amusait à tuer des oiseaux ou à les prendre des filets ou (Saxe)

---

†) Suivant des calculs astronomiques le soleil est pendant 97 jours entièrement au dessous de l'Horison de Beeren Eiland & pendant 102 jours toujours au dessus. ˣ) L'air tout à fait serein est très rare à Beeren-Eiland, lorsqu'on parle ici de temps serein c'est sans egard aux parties basses & pénétrable de brouillard qui presque toujours sortent au dessous del'air bleu & paraissent ~~extrême~~ dans les jours les plus beaux

la glace fut enlevée de nouveau par le vent de ouest (Vesten Vind) le mois de juin avait beaucoup de bons jours de soleil, & la chaleur était marquante. En attendant le vent dominant était le Nord (Nordost) qui amenait beaucoup de glaces flottantes, au milieu du mois commença (Alkefangsten)

qui produisait beaucoup de duvets & on salait un grand nombre d'oiseaux. A la fin du mois on ramassait les oeufs des (Alker. Maager og Stormfugle)

Le Vent de Nord Est (Nord Ost) amena beaucoup de glaces flottantes au commencement de Juillet. Le temps était serein & doux & on allait à la rame ~~entre~~ les glaces pour tuer des oiseaux. Cependant la mer fut seulement assez ouverte au Milieu du mois qu'on put aller en bateau à Sorhavn, où on ramassait beaucoup d'oeufs, on ne voyait que très rarement un morse, il y avait encore des glaçons sur la terre.

Le 23 le navire arriva de Hammerfest pour prendre trois hommes & une partie de la production, qui consistait en tout en 677 morses, environ 30 renards bleus, beaucoup de duvets & 3 peaux d'ours.

Trois semaines après le navire arriva la seconde fois pour prendre le restant de la production & les autres cinq hommes, qui dans l'intervalle s'étaient occupés à faire ~~la~~ pêche aux morues, dont ils avaient salés 5 à 6 tonnes.

Pendant tout ce temps aucun de ces 8 hommes n'a été malade & l'hiver avait paru être un des meilleurs, au moins l'hiver suivant était beaucoup plus sévère. —

& un temps si orageux
Alors il fesait si froid pendant presque le temps du mois d'Octobre au mois de Mars qu'on était souvent obligé de rester à la maison 8 jours à la fois. Les flocons de neige étaient quelquefois au delà de toute description. La mer prit déjà au milieu de Novembre & comme la tempête brisa la glace peu de temps après, il venait une grande quantité de glaces flottantes de la partie du Nord avec lesquelles la mer prit de nouveau. Les ours polaires montèrent sur le toit de la maison & on en tua 7 pour ainsi dire à la porte. Autrement le gain (Udbyttet) était peu de chose, car pendant les vents de Nord qui y regnaient, les morses se tiennent sous le Spitsberg, ~~ou~~ ils trouvent un meilleur abri. Au reste en ce qui concerne le froid, on avait toujours pu l'avoir assez chaud dans la maison, & c'était le degré de froid que la rudité étouffante que l'air obtint en passant près de la mer, qui rendit le sejour au dehors impossible pendant les jours les plus sévères.

Pendant mon sejour à (l'île de Beeren) (Beeren-Eiland) la temperature de l'air variait entre + 2°,5 & X 4°,3 R.. A l'ouest de Nordhavn. Vestenfor. je trouvais une couche (et dag af gruusblandede Stene og Myrjord)

d'environ 10 pieds d'épaisseur d'où sortaient deux sources; la temperature de l'une était + 0°,6. & celle de l'autre + 3°.8. de manière à ce que la (Jordskorpen) croute de terre semble être echauffé pendant les mois d'été jusqu'à + 2° ou 3° R dont temperature ~~avec que~~ ~~dont~~ la flore de l'île doit se contenter. Le nombre des espèces de plantes phanerogame, que je ramassai, était 28. La collection des (Kryptogames) — qui est moins complète, contient 23 espèces. —

p. 134–170 de l'Original de Keilhau

Liste des plantes du Spitzberg et de Beeren-Eiland rapportées par Mr. Keilhau.

Fungi

Sphaeria herbarum — Stans-Forland
Agaricus. 2 sp. — Beeren-eiland
Cantharellus lobatus — id.

Algae

Fucus vesiculosus
Ulva palmata — Stans forland
— intestinalis l. v. lactuca? id
— terrestris. Beeren-Eiland.
Laminaria digitata Stans-forland.
Scytosiphon compressus & crispus. id.

Lichenes.

Cornicularia lanata
— ochroleuca Stans forland
Cetraria aculeata Sydcap.
— islandica
— nivalis. Beeren. Eiland.
Peltigera aphthosa Spitsbergen
— leucorrhiza. Vor Spitsbergen
Parmelia fahlunensis
— elegans.
— vitellina Stans forland
— hypnorum id. & Beeren Eiland.
— tartarea — id.
— cervina
— sub fusca
— leucocoea
— sommerfeltiana.
Stereocaulon paschale
— denudatum
— alpinum
Cladonia vegetata.
— gracilis
— cocciferа
— rangiferina

Traduction du voyage de Mr. Keilhau sur le Spitsberg

Partis de l'île de Beeren (Beeren-Eiland) le 23 août 1827. Nous fîmes route vers le Sydkap (Cap méridional du Spitsberg), ~~qui~~ ~~est~~ situé à environ 100 milles marins de Hammerfest & 35 de l'île que nous venions de quitter ~~Beeren-Eiland~~. A moitié route ~~[illegible]~~ peu près nous rencontrâmes des glaces (~~Drivis~~) flottantes qui semblaient s'étendre sur un espace ayant ~~[illegible]~~ la forme d'un demi-lune de 2 à 3 milles de longueur du Nordouest au Sudest. Nous ~~[illegible]~~ traversâmes ~~[illegible]~~ la partie accidentale de cette masse de glaces d'où l'endroit ~~[illegible]~~ où les glaçons (Stykkerne) ~~[illegible]~~ étaient petits & très dispersés.

Le 26 août nous passâmes le 77me degré de latitude; et la terre ~~[illegible]~~ ou plutôt ce qui ~~[illegible]~~ au levant, c'était ~~déjà~~ une partie de la côte occidentale au delà du (~~Sydkap~~), Cap méridional. Comme nous ~~[illegible]~~ n'avions pas ~~[illegible]~~ l'intention de toucher (~~[illegible]~~) à ce promontoire (~~Sydkap~~) nous continuâmes notre navigation ~~[illegible]~~. ~~Notre plan~~ Nous nous proposions de pénétrer, ~~[illegible]~~ dans un ou plusieurs des golfes de la côte occidentale & si cela était possible de nous rendre ~~[illegible]~~ directement à (Amsterdam-Eiland) l'Île d'Amsterdam (Överst) située à la ~~[illegible]~~ pointe extrême du Spitzberg ~~[illegible]~~ de la terre; car nous espérions ~~[illegible]~~ y trouver encore le navire

Hecla qui devait attendre dans le port près de Smeerenberg le retour de Parry du pôle arctique. Nous apprîmes plus tard par les journaux que cette expédition anglaise ~~qui n'avait~~ n'avait pas réussi ~~[illegible]~~ qu'il se trouvait déjà près ~~[illegible] quitté le~~ Spitsberg lorsque nous y arrivâmes ~~cette époque~~ nous mêmes.

Le 27 de bonne heure dans la matinée il tomba un peu de neige; ~~[illegible]~~ le temps ~~devint serein~~ s'éclaircit ensuite. ~~(Prinds Charles's Forland)~~ La partie ~~terre~~ extérieure de l'île du Prince Charles et ~~(Prins Charles)~~ (les montagnes aux tours du détroit de glace ~~de~~ (Iis-Sund) (se trouvaient maintenant devant ~~[illegible]~~ nous à une distance de 5 à 6 milles. Mais ~~nos~~ ~~[illegible]~~ l'espoir ~~espérances~~ (que nous avions conçu ~~[illegible]~~ s'évanouit ~~aussi~~ ~~[illegible]~~ un moment par la vue des glaces flottantes (Drivisen) qui (tot pakket) pressées (les unes contre les autres) ~~[illegible]~~ (couvraient la mer et obstruaient tout le passage. ~~[illegible]~~.

Le jour suivant après avoir ~~[illegible]~~ éprouvé pendant la nuit une tempête de la partie ~~du~~ Nord ~~nous~~ nous trouvâmes ~~en~~ dehors des golfes méridionaux, et nous ne fûmes pas ~~[illegible]~~ moins trompés ~~en~~ dans nos espérances, qui étaient d'autant plus (Spraitte) grandes que la terre offrait l'aspect ~~[illegible]~~ (prachtful dezter) plus magnifique. La longue ~~grande~~ étendue

de côte que [apperceevons] ~~nous~~ présentait partout, (~~de Stollerte~~ Alpeformer) les formes alpines les plus majestueuses ; ~~qui étaient~~ [Il y avait] des (Kegler) cônes [semblables au] Rundan ~~dans le~~ [de notre] Guldbrandsdal, & des (Aiguiller og Tinde) aiguilles & des sommets [ressemblant au] ~~~~ Skreekhornet & au Gousta. [on remarquait] Surtout ~~il y avait une~~ ~~montagne~~ à l'entrée [du détroit de Horn] ~~de~~ (Horn-Sund) une (Montagne) qui avait une ressemblance frappante ~~présentait la forme~~ avec ~~le~~ Gousta ; ~~qui est~~ si remarquable par son ~~peigne~~ ([Ved Sin] ~~Indsk~~ aarne ~~Kam~~ ~~og~~ [et dont elle] ~~offrait toutes les formes~~ cravec les (og ved Snee-Rillerne) [du] ~~~~ côté ~~du golfe de~~ ~~~~ Vestfjorddal. La hauteur de ces montagnes ~~est~~ [dépasse] (cependant à peine ~~au dessus de~~ 2 à 3000 pieds ( ) mais elles sont situées immédiatement près de la mer & la réfraction [les fait] paraître ~~~~ [beaucoup] plus élevées qu'elles le sont ~~véritablement~~ [réellement]. Quelques unes étaient couvertes de neige [depuis le sommet jusqu'au niveau de la mer], ~~& les~~ mais ~~les~~ grand nombre ~~étaient~~ [ne semblaient être que] ~~seulement~~ légèrement [saupoudrées] de la ~~nouvelle~~ neige [récemment tombée] (~~Graa den övre Halvdel~~) sur la moitié de la partie supérieure. Le fond de chaque vallée qui s'ouvrait vers la mer (~~var udfyldt af en Jökel~~) était comblée ~~par un torrent de neige~~ [de glace], la majeure partie ~~~~ [offrajeurs] (~~Svagthældende Flader~~) de larges plaines ~~des~~ ~~à~~ [avec une faible pente et dont] ~~un peu~~, qui par leur bord inférieur touchait à la mer ou même ~~s'allongeait jusque dans~~ [se prolongeait jusque sous les eaux]. ~~elle~~ [On apercevait] ~~sous les eaux~~. ~~La glace ne se voyait~~

× ~~sa crête échancrée~~ [dont] (~~l'encoignures avec~~ remplies de neige) ~~et parsemées~~ ~~de taches~~ ~~remplies de neige~~ ~~par~~ ~~ses traînées de neige~~ qui se répandent vers la ~~vallée~~ ~~qui porte le nom~~ de Vestfjorddal.

Bremnme Vestfjord

plaines glacées

~~formaient cependant une masse presque~~ compacte, parce qu'elles étaient

couvrait presqu'entièrement.

Sneebræer ou Gletscher (glaciers)

dérivés

d'ev over ~~glissait au dessus de la mer~~

~~on ne voyait~~ à peine ~~la glace~~ l'agitation sur ces vastes ~~qui~~ [illegible] ~~mers~~ ~~de glace~~ ~~car elles étaient~~ ~~toutes couvertes de neige nouvelle & vieille~~ (de différente formation) par la neige ~~fraîche~~ nouvelle, ~~[illegible]~~ d'ancienne formation. La

(Mod deres overordentlige Størrelse forsvinde

Gletscherne ~~[illegible]~~ i vor Verdensdel; men

de have Intet af disses rædsomme

Skjønhed) Les ~~[illegible]~~ glaciers (~~Gletscherne~~) de notre partie du monde disparaissent lorsqu'on les compare à la grandeur énorme de ceux du Spitsberg ~~mais~~ ~~ceux-là~~ mais ceux de ~~celles ci, mais elles~~ n'offrent rien de ~~leur~~ l'épouvantable beauté ~~de celles~~. ~~ceux du Spitsberg~~ des premiers.

(Du 29 au 31) ~~une~~ (Août il s'éleva une furieuse) tempête de sud-est

~~qui~~ qui nous ~~mena~~ porta vers l'ouest entre

le 78ème & le 79ème degré de latitude, ~~espoir~~ ~~[illegible]~~ et nous perdîmes ~~presque~~ tout espoir d'aborder à ~~[illegible] nous abandonnions entièrement~~ ~~l'espérance de faire terre (descendre)~~ ~~sur~~ la côte occidentale ~~dont les glaces~~ ceinte de sur laquelle la tempête avait amoncelé les glaces ~~avaient été encore plus poussées ensemble~~ ~~par cette tempête~~.

Le 2 septembre nous nous trouvâmes à quelques milles au Sud-ouest ~~au~~ en dehors du Syd Kap (Cap méridional). ~~La mer était couverte~~ d'une ~~brouillard~~ brume qui ~~disparaissait~~ ~~d'un bas brouillard, qui s'évanouissait~~ s'évanouissait souvent pour reparaître bientôt après ~~souvent, & qui nous reparaissait~~ glissait pour ainsi dire au dessus de la mer. ~~de suite, durait sur la mer~~. Dans les moments d'éclaircis~~sements~~ la neige qui couvrait la terre jetait son éclat magnifique ~~terre luisait dans sa magnificence~~ éclat. Une masse énorme ~~de neige. Une grande masse~~ de glace ~~placée sur un fond~~ brillait ~~dans le~~ au soleil comme une étoile entre nous & la terre à une distance de 2 milles. A environ un mille du navire ~~rayonnait les fontaines~~ nous apparurent d'une grande baleine de Groenland,

30

c'est fut la seule que je vis dans tout le cours du voyage. Pendant la nuit l'équipage avait aperçu deux de ces cétacés tout près du navire.

Au milieu du 17 siècle ils étaient si nombreux dans les mers du Spitsberg, que la pêche aux baleines occupait 200 navires montés de 10 à 12 000 hommes d'équipage, et maintenant ils ont pour ainsi dire entièrement disparu. Ne pourrait-on pas supposer que cette même espèce de baleine (B. Mysticetus) a été aussi autrefois abondante sur les côtes du Finmark, et que c'était celle dont on prenait autrefois une si grande quantité dans les anciens temps? Car il n'est guère probable que nos ancêtres aient su capturer mieux que nous les sauvages Baleines du cap nord (Vel de Nord Kaper) qui sont en outre peu riches en graisse.

Le 3, de bonne heure dans la matinée, la brume se dissipa, et nous reconnûmes que nous étions très près du cap méridional, qui ne paraissait pas être entièrement cerné par les glaces. ce qui nous détermina à essayer d'y prendre terre. Malgré la grande distance nous apercevions distinctement 1

Une partie du
1 groupe qu'on a appelé les mille îles
(de Tusinde Öer), ainsi que l'île de Hope,
avec

les sept masses irrégulières de rochers sur lesquels on ne remarquait pas de neige.

Nous approchâmes lentement de la terre qui présentait un aspect tout différent de celle qu'offrait la côte occidentale; au lieu

(de tæt sammentrængte Fjeldklynger
(med hvasse Egge og skarpe Tinde)

de masses de rochers liées étroitement ensemble avec des pointes aiguës et des sommets escarpés,

6

formées de couches diluviales ~~ayan~~ (af svagt sænkede Flötslag) ayant une faible pente. Dans la partie nord ouest de ces montagnes un champ de glace large, ~~et~~ plat et

auquel touchait sur cette extrémité
~~il se trouvait sur ce point~~ méridionale
du Spitsberg que deux larges montagnes
qui ~~déjà~~ de loin paraissaient être
~~formées de~~ ~~(svagt sænkede Flötslag)~~ ~~faibles couches diluviales ayant~~
~~une faible pente~~
~~sur leur côté au Sud~~ ~~nord~~ ~~touch~~ ~~descendants~~
~~de ces montagnes~~ ~~s'étendait~~
~~(Tismarks) un champ de glace large et plat~~
s'étendait
couvert de neiges vers la mer &
sur ce côté de ce grand (Stranflade
représentent
les montagnes ~~commencent de~~
~~nouveau à prendre~~ des formes aigues
~~pointues~~; (Spidse Former). ~~a~~ ~~premier~~
groupe de sommets escarpés, étant
cependant d'une hauteur ~~très peu~~
médiocre.
~~nous étions placés~~
A 10 heures du matin ~~nous avons~~
nous trouvant par le (Vi vare igjennem) ~~passés~~ ~~les~~ à travers des
minces lignes extérieures de
~~la~~ glace, & nous n'osâmes ~~pas~~ aller
plus loin avec le sloop, qui fut mis
à l'ancre à côté d'une grande
solide
masse de glace. ~~Il~~ ~~tombait de la~~ ~~neige~~
La neige tombait avec abondance
& ~~faisait~~ le ciel était si obscur qu'on ne pouvait
distinguer
plus ~~voir~~ ~~la~~ terre. En attendant
nous descendîmes dans le bateau &
quittâmes le bord. Un grand
nombre de chiens de mer ~~levèrent leur~~ levaient la
hors
tête ~~de~~ l'eau ~~espionnant~~ & nous

d'un œil curieux
regardaient ~~avec curiosité~~, sans la moindre crainte, d'autres ~~se laissaient~~ manifestaient
semblaient notre présence
~~encore moins dérangés, mais paraissaient~~ de ~~badiner entre eux~~, nageant ~~ils nageaient~~ les uns après les autres dans de petits cercles & se livrant à ~~faisaient~~ toute espèce de mouvements joyeux. d'Eider (Edderfugl) (des bandes d'innombrables ~~oies à duvet~~ volant de terre à terre; en outre il y avait deux ou trois espèces de Larus (Maager) mouettes, une quantité d'hirondelles de mer ~~de martins pêcheurs~~, quelques oiseaux de tempête, & un petit nombre d'exemplaires de Snyltemaagen (Fiskego)

Nous arrivâmes bientôt (til et meget tæt Isgjerde) à une enceinte de glace ~~extrêmement compacte~~ ~~où il se trouvait des morceaux de glace~~ où l'on remarquait des portions détachées qui avaient plus de 200 pieds de long & s'élevaient jusqu'à 20 pieds au dessus de la mer.

Malgré quoi que ~~les morceaux~~ ces monts de glace ~~étaient~~ fussent tellement pressés ~~ensemble~~ l'une contre l'autre ~~que le passage nous paraissait impossible~~ qu'il parait impossible de passer ~~l'équipage~~ les matelots parvinrent cependant à nous faire avancer ~~prirent leurs gaffes & en travaillant~~ en se servant de leurs gaffes ~~tant~~ tantôt dans le bateau, ~~tantôt~~ tantôt en se plaçant sur les masses de glace mêmes ~~nous faisait avancer~~. ~~Toutte manière les gens pendant le mois de mai dans l'espace de 48 heures sont parvenus à percer une barrière de glace de 4 milles de longueur qui entourait le (Beeren-Eiland)~~

C'est de cette manière que dans le mois d'août précédent ces mêmes marins s'étaient ouvert dans l'espace de quarante huit heures un passage à travers la barrière de glace qui ceignait l'île de Beeren. Après une heure d'efforts ~~l'atmosphère nous nous trouvâmes dans une mer libre ouverte~~ notre embarcation put avancer librement, et ~~nous vîmes devant~~ bientôt après nous aperçûmes devant nous une roche noirâtre sur le sommet de laquelle, lorsque le brouillard se dissipa, nous remarquâmes avec autant de joie que de surprise deux croix russes d'une assez grande hauteur.

~~Après avoir pêché, poussé & brisé pendant une heure, nous eûmes l'eau un peu plus ouverte & vîmes devant nous~~

Dans une petite baie qui s'ouvrait derrière la roche se trouvaient les débris d'un four en pierres non liées que les russes avaient sans doute construit pour leur usage, mais on ne voyait aucune trace de maison, ~~[illegible]~~ dans cette petite île qui ne paraissait pas avoir été visitée récemment. Les croix en bois ~~[illegible]~~ étaient très anciennes et prêtes à tomber; ~~[illegible]~~ il y en avait même une déjà renversée.

Des Saxifraga cæspitosa fleurissaient sur

La terre ~~était~~ couverte d'un pouce environ de neige récemment tombée, et sur les rochers on apercevait des masses de Becasses (Tringa) (Snepper) et des Lommen (C. septentrionalis) volaient au dessus de nos têtes en poussant des cris perçants.

Après être restés peu de tems sur cette île nous ~~a~~ visitames une terre grande et plate, ~~plus grande [illegible]~~ ~~au [illegible]~~ ~~qui était plate~~ ~~et~~ semblant ~~toucher~~ tenir au continent. C'était une espèce de (et Slags Ör)

une grande roche noire, sur le sommet de laquelle à notre grande joie & surprise deux croix assez élevées se développaient du brouillard:

Dans une petite baie derrière la roche, (bagenfor klip-
(hvor vi nu ufortövet. Stege iland) ou
~~[illegible]~~
il y avait (Stod fri[t] paa marken)
à ~~terre~~ ~~[illegible]~~ sur la terre
un four (~~[illegible]~~ stole en) ~~de~~ pierres) (non liées ensemble (löse) ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~ (löse Stene) que les
russes avaient construit; mais il n'existait ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~ pas de traces de maison ~~[illegible]~~ &
l'endroit qui était une petite île,
ne paraissait pas avoir été visitée
depuis peu. (Korsene) ~~[illegible]~~ Les croix étaient
très vieilles & prêtes à tomber, une
(omstyrtet)
était déjà renversée, car il y avait
en trois, La roche paraissait
devoir représenter (ce qu'on appelle un (et saakaldet
Kalvaribjerg.)
Un pouce de neige récemment tombée ~~[illegible]~~ couvrait
la terre sur laquelle ne fleurissait
pas moins (hyppigen) une Saxifraga (S
cæspitosa) Sur les rochers se
trouvaient des masses ~~de beaucoup~~ de
becasses (Snepper) (Tringa) & ~~[illegible]~~ (Lommen) ~~ont~~
(C. Septentrionalis) volaient en
criant au dessus de nos têtes.
Nous ~~—~~ restâmes peu de tems ~~long tems~~
sur cette petite île, mais (nous) passâmes

2 32

c'était un ~~formé~~ composé de ~~petit~~ pierres menues pressées les unes contre les autres, et de graviers argileux, sur lesquels apparaissaient ~~de distance en distance~~ çà et là de petits Oasis couverts de mousse d'Islande et de quelques espèces du genre Saxifraga. On remarquait aussi ~~de~~ un assez grand nombre d'étangs et de petits lacs d'où sortaient ~~quelques~~ plusieurs cours d'eau ~~ce qui annonçait que c'était le lieu le plus propre à la végétation.~~ ~~un des espaces~~ ~~Quelques uns~~ Les portions de terrain qu'ils arrosaient offraient un gazon formé d'herbes courtes, au milieu desquelles se ~~trouvaient~~ brillaient des plantes en fleur.

Sur une grande ~~étendue~~ et assez plate, qui paraissait appartenir à la terre ferme (au continent) C'était une espèce ~~de petites~~ d'~~île~~ consistant (af fast pakkede en petites pierres pressées l'une contre l'autre et en gravier Smaastene og leeragtigt Gruus) argileux, couvertes çà et là de petits Oasis ~~Ca h.~~ ~~couverts~~ de (~~Smaa Oaser~~) (Smaa Oaser) de mousse d'Islande & une couple d'espèces du genre Saxifraga, cette contrée (Lundskab) était d'ailleurs ~~un des plus~~ remplie d'étangs & de petits lacs ~~d'ou~~ ~~d'ici~~ (Dammer og Smaasöer) d'où sortaient ~~et annoncant~~ quelques ruisseaux qui ~~rappelaient~~ montraient que c'était les meilleures places pour la végétation. Petits endroits étaient même (endog) couverts de gazon (et sammenhængende Grönsvær) d'herbes courtes (af kort Græs) ~~couverts de courtes herbes & quelques plantes~~ et de quelques plantes en fleur. ~~fleurissantes~~

Dans l'espace de deux à trois heures la ~~nouvelle~~ neige disparut ~~malgré~~ bien que la température ~~n'était~~ ne fut que très peu ~~de deux~~ au dessus de Zero (Frysepunktet). Elle semblait ~~plutôt~~ s'évanouir ~~il semblait que la neige s'évanouissait~~ pour ainsi dire, ~~et~~ plutôt que ~~de~~ disparaître ~~par le dégel~~ par suite d'un dégel (mere bort dunstede end aftöede), établi en plein de verre du thermomètre ~~disposé librement~~ ~~a~~ L'air (libre) fut (bientôt) ~~entouré de glaçons~~ (beslaaet med) enveloppé de glaçons. ~~Ensuite~~ ~~tout~~ le brouillard ~~s'éleva~~ se dissipa ~~alors~~ & le ciel ~~s'éclaircit~~ devint parfaitement clair. ~~Entièrement~~ ~~Alors~~ nous nous rendîmes alors ~~par le~~ en bateau ~~aux points les plus extérieurs~~ ~~de la terre~~ sur les deux montagnes ~~qui~~ ~~sont~~ situées ~~dans les points les plus~~ à l'extrémité de la pointe de ~~extérieurs de la~~ terre. L'eau était très basse (grundt) ~~et on apercevait~~ ~~surtout s'avançaient~~ et un grand nombre d'écueils, ~~qui sont~~ formés

de

de steilt-indskydende Sandsteens-
og Kalkskikter) saillies avancées de
tous côtés. Les ~~canards~~ eyders (Ederfugle) à ~~cause~~
duvet avaient établi leurs habitations
sur les écueils ou petits rochers ~~les~~
~~oies à duvet (Ederfugle) avaient~~
~~leur vraie demeure~~ (rette) ~~car~~
~~elles~~ ils fuient le continent par la
crainte des renards qui ~~pillent~~ ravagent
leur nids. ~~ou~~

Les montagnes aussi ~~avaient~~ pendant les dernières
heures ~~avaient~~ perdu ~~leur~~ ~~nouvelle~~ neige
récemment tombée
jusqu'à une hauteur ~~de~~ d'environ 400 pieds au
dessus du niveau de la mer. Comme
~~Les~~ Les côtés des ~~montagnes~~ rochers étaient privés de neige à la hauteur, ~~à l'exception du grand~~ que nous venons d'indiquer, à l'exception de quelques portions de neige
~~vieilles masses de neige~~ (Snefonde) qui
déjà ancienne, qui ~~tombe~~ descend quelquefois
~~en partie descendant~~ jusqu'à la mer ~~&~~
& des grands champs de glace (Store Iismarker) que nous
vîmes ~~devant nous~~ ~~actuellement~~ maintenant devant
nous entre l'Örland & le groupe de
~~montagnes du~~ rochers du cap méridional (Sydkap), ~~étant~~
on peut attribuer le fait seulement, ~~à la~~ vent
~~neige jusqu'à la hauteur cette peut~~
circonstances locales provenant de la configuration du pays
~~seulement être attribuée aux circonstances~~
(ved Landformen) ~~&~~
observations ~~de~~ ~~12~~ de 12 ans faites par Scoresby
~~a fait~~
v. Buch calcule la température au
Spitzberg (sous le 78ème degré de latitude), ainsi
qu'il suit:

Janvier	– 13° – 0	R
Février	– 11 – 75	
Mars	– 9 – 6	
avril	– 7 · 9	

Mai	—	4°, 2
Juin	—	0, 28
Juillet	+	2, 22
Aout	+	1, 75
Septembre	—	0, 5
Octobre	—	4, 5
Novembre	—	7, 25
Décembre	—	9, 75
Terme moyen de l'année	—	5°, 4

Scoresby lui même établit la température encore plus basse & fixe le terme moyen à −6°,7 R. (Dans tous les cas il est certain que la chaleur de l'été ne suffirait pas pour faire fondre la neige sur aucun endroit du pays si elle tombait à une profondeur égale à celle qui tombe (qu'on observe dans beaucoup de parties) de la Norvège. On dirait alors que tout le pays est situé au dessus de la limite de la neige perpétuelle & c'est aussi véritablement le cas). Mais les rapports qui ont lieu ici, rendent cette idée peu applicable sur la ligne de neige du Spitsberg. Il ne faut pas conclure de ce que quelques parties du pays ne sont pas couvertes de neige perpétuelle, que cela provient d'une certaine proportion dans la température, car une grande diminution de chaleur produirait à peine des changements marquants, puisqu'il arrive que quelques petites portions du pays se trouvent privées de neige aussi bien en hiver qu'en été. Seulement

par cette circonstance, il est possible
que le Spitsberg peut produire des plantes (Væxter)
qui cessent ailleurs de croître au dessous
de la
ligne de neige; il ne faut pas de
chaleur pour faire fondre la neige & les (der spildes nemlig ingen Varme)
premiers rayons du Soleil peuvent commencer
de suite à agir immédiatement sur les plantes

Avant de descendre à terre, nous vîmes
un renard blanc courir sur le rivage;
mais ce fut vainement que nos
gens le chassèrent
quoique du avant terrain
ouvert, qui s'étendait au loin vers
le Sud-est devant les deux montagnes
Dans la direction opposée que nous suivîmes
le terrain bas formait seulement un rivage
étroit (ved) vers le pied de la montagne. Il
consistait aussi en majeure partie de
(tör og haard pakket Steen- og
Gruusbund)

Sur lequel la faible végétation contre
l'ordinaire (mod Sædvane) s'étendait
assez également (Jævnt)

Il se trouvait aussi, (Side af smaa,
standsede Bække dannede Myrsteder)

(som vare bedækkede med Lövmosser og
yderst sparsomt med Græs.

(ça & là on trouvait) un terrain

Le règne végétal du lieu où nous étions offrait quelque ressemblance avec celui de l'île de Beeren, un petit nombre de plantes de cette île ne se trouvaient pas au Spitzberg, qui d'un autre côté en offrait un couple de nouvelles. Les plantes de ces latitudes élevées

argileux (Leergrund) humide et
entièrement nu. ~~Sur ce terrain~~ [illegible]
Sur ce dernier terrain nous
observâmes ~~des~~ plusieurs endroits un grand
nombre de traces ~~et~~ d'ours ~~glacial~~ de la mer glaciale
(Jisbjörne) Du reste
En ce qui concerne au surplus ~~les plantes~~,
(Vexterne), elles étaient à peu près
le règne végétal) ~~elles sont~~ les mêmes qu'à Beeren-
~~en conséquence ici~~
Eiland; un petit nombre des plantes de cette île ~~de celles-ci~~ manquaient
on y
& ~~deux~~ trouvait une couple de nouvelles. ~~plantes~~
La flore de ces latitudes élevées
~~Les fleurs de ces degrés élevés~~ (Voir Breder)
ou plus
sont en général plus brunes } rougeâtres que
~~ces couleurs~~
vertes, ici elles ~~avaient~~ contenues ~~les couleurs~~ ~~ou plus~~
~~étaient extrêmement prononcées~~, ce qu'on ~~[illegible]~~
~~tout degré~~ (t on ~~[illegible]~~ à ce ~~qui~~ que la
devait sans doute attribuer ~~[illegible]~~ pour
~~a quoi cependant~~ l'état avancé de la saison
~~quelques [illegible]~~ ~~(Polarsidien)~~ (Salix
(Polar Sidan) (Piil)
polaris), espèce de saule & ~~de cette~~
~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~)
qu'on peut ranger parmi les arbres
~~qui atteint~~ qu'un ou deux pouces de hauteur
au dessus de la terre, ~~[illegible]~~ voyait déjà tomber
ses feuilles jaunes.

Le Salix

quoiqu'il n'atteigne guère

~~Comme~~ après quelques heures de promenade
rentrâmes
nous ~~nous étions [illegible]~~ dans le bateau
en
& passant devant la terre nous fûmes
(frappés d'étonnement par l'aspect de
tout à coup ~~étonnés de voir~~ la pleine lune.
Elle s'était depuis long-temps élevée
derrière les montagnes qui l'avaient
notre excursion
cachée, pendant ~~que nous étions à terre~~.
(Luftens Beskaffenhed)
À cause de la nature de l'air son ~~[illegible]~~
orbite (Skive)
paraissait si démesurément ~~[illegible]~~ grand
~~& [illegible]~~ circonférence (Runding) tellement
~~& d'une grandeur~~ inégale, & la lueur
qu'elle offrait ~~si fort~~ d'un rouge obscur si faible
~~si faible d'une [illegible]~~, que nous
crûmes ~~[illegible]~~ apercevoir un météore étranger.
Dans ces ~~[illegible]~~ hautes latitudes, on ne voit ~~[illegible]~~ que
rarement la lune pendant l'été, & nous elle ne
~~ne l'avions pas vue~~ était apparue depuis long-temps,
maintenant
mais la nuit commençait déjà à devenir
passablement obscure.

inacoutumé des

ne n'a été fait ~~un passage~~ d'~~aller au travers~~ avec beaucoup de peine, un passage à travers les glaces ~~qui~~ pressées les unes contre les autres, nous nous ~~hâtâmes de nous~~ dirigeâmes avec empressement ~~ver~~ vers le bloc sur lequel le navire avait jeté l'ancre dès le matin; nous ne tardâmes pas à l'apercevoir;

gémissemens

complète obscurité; car la lune avait en outre disparu ~~en la nuit~~ nous étions donc exposés au danger de nous perdre. Il paraissait probable que pour éviter le choc des dangereuses glaces flottantes, le navire était passé par un large canal qu'elles laissaient entre elles et qui ~~conduit~~ aboutissait à la pleine mer.

~~Sur des masses de glace que nous passâmes en dedans de l'archipel) des îles)~~ un nombre immense d'hirondelles de mer ou ~~nombre de~~ martin-pêcheurs ~~s'étaient~~ (Sôsvalex) qui se livraient ~~au repos~~ sur les ~~elles furent éveillés & effrayés par les rames~~ blocs de glace le long desquels nous naviguions dans ce fjord ~~&~~ à mesure que nous avancions en dedans des îlots, effrayés par le bruit ~~de~~ ~~et nous servions ... avec ...~~ rames, ~~se largement~~ s'efforçaient au fur ~~de difficulté les glaces fermement pressées~~ à mesure que nous avancions. Après avoir ~~ensemble~~, nous nous empressâmes ~~d'avancer vers la direction du grand bloc de glace où le navire allé avait jeté l'ancre le matin~~, Nous l'aperçûmes bientôt, mais le navire n'y était plus. Ce fut vainement que pour chercher à le découvrir nous ~~Nous jetâmes des ... tirâmes~~ ~~montâmes~~ sur les glaçons, et ~~les~~ coups de ~~plusieurs~~ coups de fusils ~~Le brouillard~~ que nous tirâmes, ne produisirent aucun résultat. ~~Commençant à venir de la mer ...~~ Le brouillard venant de la mer s'épaississait ~~...~~ de plus en plus, et il était à craindre que ~~...~~ distants nous nous trouvions, d'autant plus que la lune était descendue, la nuit était déjà si obscure que nous pouvions nous perdre. Il y avait un large canal entre la ~~la~~ glace et la pleine mer, par où il paraissait que le navire avait dû sortir, ce qui aurait pu être occasionné par les mouvemens menaçants des masses de glace flottantes.

Pendant que nous ~~méditions~~ délibérions sur la résolution à prendre dans cet

35 état de chose précaire, l'un de nos gens crut entrevoir le pavillon du sloop, il était attaché au bout du mat qui dépassait à peine les hautes montagnes de glace entre lesquelles il se trouvait.

Lorsque nous en fûmes plus rapprochés quel triste spectacle s'offrit à nos yeux ! Le navire était serré entre les roches de glace, & déjà un grand nombre de caisses (lisez Sager) s'en étaient détachées. Un courant violent occasionné par le flux & reflux à la pointe de la terre avait chassé les glaces flottantes sur notre premier ancrage, et les efforts qu'on avait faits pour se sauver, n'avaient qu'empiré de plus en plus la situation. Tout travail devenait maintenant inutile, le capitaine était au désespoir, et ce n'était pas sans motifs.

Quant à moi & à mon compagnon de voyage il ne nous restait d'autre parti à prendre que de nous coucher comme à l'ordinaire dans la chambre du navire en attendant que quelque heureux événement dégageât le bâtiment. Nous ne craignions pas qu'il coulât tout bas soudainement, parce qu'il était trop pressé entre les glaces, et dans tous les cas il nous aurait resté assez de temps pour nous sauver sur la glace & dans les bateaux qui étaient tout préparés.

Vandgang – den Linie pr. Skibet, hvortil Vandet naaer som det synker til i Vandet

Malgré les craquemens continuels du navire lorsque la glace commença à paraître, nous vîmes avec plaisir qu'il n'avait pas été endommagé; c'était seulement au dessus de la ligne de flottaison qu'il était en contact avec les glaces. La mer était d'ailleurs tout à fait calme. Nous espérâmes donc que les mêmes courants qui en avaient pressés les glaces contre ses flancs pourraient peut être les en détacher & les disperser.

Ce qui arriva en effet, après avoir subi une espèce de captivité de plus de 20 heures, qui n'était pas sans quelque danger, nous pûmes enfin nous considérer presque comme sauvés.

Nous restâmes cependant encore plusieurs jours plus ou moins cernés par les glaces, qui paraissant être venues de la partie du Nord-ouest dans la passe autour du Cap méridional.

Le 5 September il tomba tant de neige qu'elle avait sur le pont une épaisseur de plus de 4 pouces.

Le 6 nos gens tuèrent un morse qui se reposait seul sur un morceau de glace flottante.

Le 9 nous fîmes voile au Nord est afin d'atteindre l'île de grand Stans Forland qui porte aussi le nom

de Spitsberg oriental. Le soir nous passames
une grande quantité d'écueils plats. (rochers)
(Skjær) que les cartes anglaises appelent
Sunken rocks ~~qui ensuivent de~~ Ils touchent à l'Archipel
des mille îles. Plusieurs ~~[illegible]~~ morses
nageaient dans ~~l'eau~~ la mer & un grand nombre
d'oies ou canards à duvet volaient à côté de nous.
Pendant la nuit nous vîmes quelques
unes des mille îles. ~~[illegible]~~
Lorsqu'il fit jour nous ~~[illegible]~~ étions à
environ un mille de la partie Sud ~~est~~ ouest de
Stans Forland, où ~~il~~ devait ~~[illegible]~~ se trouver un
établissement russe; Sur quelques îles
plates dans le voisinage nous ~~[illegible]~~ remarquames ~~[illegible]~~ deux
~~quelques~~ croix. La mer était passablement
remplie de glaces flottantes, mais la
côte n'était nullement fermée, (bloquée)
~~La descente fut cependant ajournée~~ nous différames cependant jusqu'au lendemain
~~au lendemain~~ descendre à terre, & la journée fut
employée à chasser les morses, qui
étaient en grand nombre couchés sur
la glace ou nageaient entre les glaçons.
Avec les armes ordinaires l'harpun
& les lances treize furent tués en
partie sur les morceaux de glace &
en partie en pleine mer. Les russes
ont l'habitude de tirer un coup
~~avec leurs~~ de fusils avant de se servir

mais les norvégiens n'emploient jamais
des fusils à cette chasse, ce qui ne
paraît pas non plus très convenable.

Le premier morse qui fut tué, dormait
sur un morceau de glace de peu d'aunes de
circonference. On ~~s'approchait tout doucement~~ s'en approcha à petit bruit
avec le bateau. Le harponneur monta sur
le morceau de glace, ~~lui~~ enfonça le fer ~~dans~~ ~~de sa lame~~
dans ~~le ventre~~ de l'animal du harpon & ~~s'éloigna ensuite~~ ~~harponneur~~ se jeta ensuite dans le bateau ~~avec~~
la manche du harpon ~~à la main~~ en retenant dans sa main. En
aussitôt que le Morse se sentit blessé il se redressa et se
~~recevant le coup, l'animal se leva, se~~
précipita ~~se~~ presque immédiatement dans la mer. L'homme qui tenait
la ligne ~~de l'~~ du harpon, la largua dans ce
moment & la tira ensuite à soi, le
tout suivant les mouvements du morse
au dessous de l'eau, suivant la plus ou
moins grande résistance qu'il faisait.
Au bout de quelques minutes on l'aperçut
devant le bateau, & où le harponneur le
reçut en lui donnant un coup de lance
dans la poitrine, — il vomissait des
~~flammes~~ flots de sang fumant & plongea
convulsivement de nouveau. Il ne
fit qu'un cri sauvage & frappa
avec fureur ~~contre~~ un morceau de glace,
après quoi l'un des rameurs s'étant
levé ~~pour lui donner des~~ lui donna ~~encore~~ quelques coups de lance.
~~Maintenant~~ La lutte fut bientôt terminée

37 L'harponneur est ordinairement le seul dans le bateau qui est armé; car les rameurs ont assez à faire pour arrêter le bateau, lorsque l'animal le tire par la ligne; il est en outre nécessaire de veiller à ce que le morse ne ~~vient~~ passe par au dessous ~~ou à côté~~ du bateau, ou ne s'en approche par trop, car il a assez de force même pour renverser une chaloupe de navire. J'ai vu un bateau dont le fond a enfoncé par les épouvantables dents d'un morse. L'été précédent le second d'un navire de Flensbourg ~~justement~~ précisément dans les parages où nous nous trouvions fut ~~tué~~ ~~lancé~~ enlevé hors du bateau par un qui lui donna la mort ~~presque~~.

Morse

Un harponneur adroit ne craint cependant pas d'attaquer plus d'un morse dans le même moment. ~~Une fois~~

H

Nous nous approchâmes une fois de 10 morses qui nageaient, à peu de distance; deux furent immédiatement harponnés et avec ce relais le bateau allait avec la vitesse d'une flèche. La lutte dura environ 10 minutes.

En attendant les autres ne s'éloignaient pas ~~le reste de ce groupe~~ maintenant groupés ~~autour~~ près de leurs frères qui combattaient, ~~ils restaient~~ tous les spectateurs et témoignaient ~~seulement~~ ~~qu'ils les regardaient d'une manière~~ une vive ~~et de la~~ curiosité mêlée d'étonnement; ~~or~~ ce fait dont j'ai été témoin prouve que, dans ce cas ~~...~~

du moins, il n'est pas exact de dire qu'ils se défendent mutuellement comme on l'a avancé.

Les mères ~~avec leurs petits~~ nageaient avec leurs petits, et plongeaient souvent devant nous ~~et ...~~ ~~...~~ ~~...~~ comme pour un avertissement ~~...~~

Mes leur donnaient [illegible]
quelques petits coups de dents
Elles tournaient à demi la tête de notre côté en & nous montraient
leurs grands yeux bruns, dont le
blanc que de porbreaux, et grosses veines rouges [illegible]
paraître comme enflammé. Ce regard aussi
bien que la position de la tête & du
cou leur donnaient une expression & une ressemblance
si frappante avec le cheval que
capeis par [illegible] quelques fondement qu'on appelle quelquefois
le morse, cheval de Mer. Autant
Cet animal parait géné et mal adroit
lorsqu'il est hors de l'eau, autant il est plein
de vivacité et de grâce quand il se trouve
dans l'élément liquide. Ne voulons font entendre
entendre des cris; mais les jeunes, lorsqu'ils sont blessés,
poussent des hurlements
très violents, souvent
interrompus.
La dernière scène de chasse à laquelle j'assistai, fut
la plus pittoresque de toutes. Deux morses d'une
grandeur gigantesque reposaient sur
un glacon, lorsque le bateau s'en approcha, ils
se dressèrent aussitôt sur leurs pieds de devant
qui sont fort courts, et qu'ils avaient ployés, à demi en arrière,
au moment où le Harponneur se leva en effet
du [illegible] & la poitrine [illegible]
Morse dont le cou était
présentée au moment l'harponneur s'élevait
Malgré leur situation couchante de l'animal
lorsqu'ils étaient aussi leur tête aussi hauts
que l'homme, qui s'avança hardiment
& enfonça un harpon dans chacun
d'eux. Avec le fer dans le sein

Malgré cette position, et glissaient lentement
et quoique la poitrine [illegible] épaisse, leur tête
atteignait en élévation celle du
Harponneur au moment même où il se
leva dans le bateau. Sans hésiter un
seul instant il s'approcha
hardiment des Morses et leur enfonça
un harpon dans la poitrine de chacun

quoique blessés grièvement demeurèrent
un moment immobiles &
en regardant fixement leur aggresseur (audacieux) qui
le recula (avec précipitation. Déjà les autres hommes s'approchaient
les lances lors qu'ils se jetèrent dans la mer.
L'un des morses reçut un coup de lance dans
la gorge qu'il avait ouverte, mais en même temps
un autre coup enfant endommagea la ligne
du harpon, l'animal parvint à briser; et
s'enfuit à la nage. lorsqu'il reparut à quelque
distance sur l'eau vomissant
des flots de sang;
le spectacle était vraiment épouvantable.
Nous l'avions près que perdu de vue &
ce ne fut que par la trace de sang lorsque nous
qu'il laissait sur la mer que nous parvinmes à
le rejoindre avec le bateau.
Le lieu de la scène était magnifique
rien n'arrêtait la vue; elle
était sans bornes de trois cotés.
on apercevait seulement au Nord est une (Staffelland)
terre plate et élevée entièrement couverte de
neige et présentant deux promontoires
entre lesquels on remarquait une baie de
plusieurs milles de large dont l'eau était si
profonde qu'on pouvait à peine en atteindre
le fond. (l'entrée) Cette terre partout
escarpée jusqu'à la mer
laissait
apercevoir du haut en bas sur ses flancs de longues et
nombreuses crevasses remplies de neige nouvellement
tombée et éblouissante. Vers le soir

149/ ces rayons de neige ~~[illegible]~~ prenaient une teinte tantot rouge tantot lâtre & ~~[illegible]~~ qui prenait une couleur rose ~~[illegible]~~ suivant la distance plus ou moins ~~[illegible]~~ qu'on s'en trouvait, tandis que ~~[illegible]~~ les portions de l'escarpement ~~[illegible]~~ la neige n'avait ~~[illegible]~~ pas couvertes étaient d'un bleu pâle.

ces changements de couleur étaient inexprimablement jolis & doux en ce que l'oeil poursuivait de plus en plus les enfilades continuels jusqu'à la perspective de la baie se perdant entièrement. La mer était ~~[illegible]~~ unie comme une glace & aussi éclairée que l'élément des regions opposées à la terre semblait être plus clair & plus vif que l'atmosphère, qui dans l'horizont ~~au sud~~ méridional était lourd & menaçant le bord de la mer.

Les masses de glace ~~[illegible]~~ flottant ça et là ~~[illegible]~~ n'embellissaient ~~[illegible]~~ pas peu la mer. Leur grand nombre & leurs formes ~~[illegible]~~ variées à l'infini ce qui les faisaient ressembler ~~[illegible]~~ à ~~[illegible]~~ des vases (Bagues) à des boccaux à des plafonds & ~~[illegible]~~ à des ouvrages en stuc & même à quelques formes du règne ~~[illegible]~~ végétal; excitaient notre admiration. Les ~~[illegible]~~ pièces les plus massives ~~[illegible]~~ paraissaient être ~~[illegible]~~ des blocs de roche & souvent aussi ~~[illegible]~~ ces ~~des~~ autels grossiers du temps des Druides & d'Odin. ~~[illegible]~~ Leur surface ~~[illegible]~~ étaient le plus souvent d'une couleur blanche ~~[illegible]~~ et pâle comme l'albâtre, dans les fentes & dans les creux on voyait au contraire la couleur de l'émeraude ou un azur adouci.

les rochers flottants consistaient le plus souvents
en un pied très massif au dessous de l'eau &
d'une chapitre de forme plus ou moins
(pladedannet) audessus
de l'eau qui reposait sur la partie inferieure
par suite d'un tige ou cou court. Une
telle forme est produite par (Vandskorpen)
qui consumé le cou. –
qui affaiblit le cou, (le rend moins gros).
A ceci était joint un phénomène qui augmentait
beaucoup la solennité de cette soirée.
Malgré ainsi que cela a été dit la mer
était claire comme une glace, sa surface
se trouvait cependant dans une légère
oscilliation & les masses de glace brandillaient
doucement. Lorsque la masse d'eau
rencontrait pendant ces mouvemens
reciproques la masse de glace qui penchait
au dessus, on ~~ett~~ entendait un grand
coup retentir, & s'il avait des trous dans
la glace par lesquels ~~au moment de la~~
~~rencontre~~ l'eau pressée au moment
de la rencontre pouvait trouver une
issue, il se formaient des fontaines jaillissantes
qui se repétèrent reciproquement par
chaque coup de vague. Aussi bien
de ces raisons d'eau, qui au commencement
nous portaient à croire que nous étions
entourés de baleines, (Sprøiten de Hvaler)
que ~~les coups de vagues~~ ~~la resonnance~~ l'écho
des coups de vagues & de loin & de près
était d'un effect très imposant;

24

Nous nous trouvames avec le navire dans cette région de glace pressée ensemble, qui avait été le champ de bataille de la journée & nous restames jusqu'à très tard de la nuit sur le pont pour écouter le craquement (Braz) qui s'éloignait de plus en plus, qui se fesait entendre comme des coups de canon au loin, & nous ressemblait comme une faible cannonade après une bataille livrée. Un jeune morse dont la mère avait été tuée interrompait de temps en temps le silence d'une manière moins agréable, tantot nous entendions son hurlement lamentable près du navire & tantot il se fesait entendre à plus d'un demi mille de distance.

Le lendemain nous trouvames l'établissement russe à ~~l'embouchure~~ l'entrée du golfe de Wibelands Water. Le Sloop fut desarmé dans une baie très profonde immédiatement auprès ~~en fronte~~ ~~près~~ des maisons, ~~ou il~~ ~~on était~~ il y avait un excellent port pour ~~des~~ petits navires. Cet établissement ~~qui~~ ~~est~~ un des plus grands du Spitsberg ~~& a été~~ construit pour 40 à 50 hommes,

40

était maintenant ~~désert~~. La première chose que nous vîmes, ~~était~~ un grand nombre d'oies sauvages (A. bernicla) perchées ~~qui se promenaient~~ ~~étaient~~ sur les toits, ~~& en se promenant~~ ou courant entre les maisons pour manger ~~de~~ l'herbe qui s'élevait ~~sortait~~ de 2 à 3 pouces au dessus ~~de la nouvelle~~ de la neige, dans laquelle on remarquait ~~voyait~~ des traces toutes récentes de renards & d'ours. ~~Nous avions ici devant nous~~ une étendue de terre assez plate d'environ 1/4 de mille de largeur & près d'un demi mille, de long ~~qui~~ se montrait devant nous. Elle était entourée ~~qui était entourée par~~ des longs côtés & les ~~deux~~ courts du Taffelland, & l'autre long côté s'alongeait jusqu'à la mer. Au Midi s'élevait un coin du Taffelland & formait la montagne la plus élevée des environs elle ne s'élevait ~~pas~~ cependant pas à plus de 1000 pieds au dessus du niveau de la mer. Le reste du pays élevé dont la pente escarpée allait jusqu'à la plaine, paraissait pas être à plus de 4 à 600 pieds au dessus de la mer.

(Alle Bjerglagene) étaient horizontale de manière à ce que leurs (Udgaaender) présentaient des marches d'escalier sur les côtés de la montagne; la couche inférieure qui consistait en (meget haard granitagtig Bjergart) en un granit très grossier — (une espèce de Syenit) ~~formait le fondement de la plaine~~ & en qui en quelques endroits paraissait avoir jusqu'à 50 pieds de puissance ~~d'épaisseur~~, formait le fondement de la plaine & la remplissait de (lave Bjergkuller og Klippeврader), qui en partie ressemblait

26

(Bjergarten) aux formes du basalte par l'inclin que le minéral avait de se fendre en blocs ~~verit~~ verticaux, en colonnes irrégulières. Après le fond sec de prène qui était la ~~souffle~~ surface découverte de cette couche de montagne, la plaine ~~consistant~~ était composée de mousses très ~~humides~~ fangeuses & de grandes étendues de terre nue & de gravier mêlé d'argile. Dans les ruisseaux/cours d'eau qui traversaient la plaine il y avait de (Smaa Leermders) qui quoiques ~~étaient~~ éloignés ~~du bord~~ de la mer contenaient des coquilles marines calcinés.

Une large baie qui allait jusqu'au milieu du (Forland) plat, formait conjointement avec le (Vaag) la baie déjà mentionné qui servait de port, une petite presqu'île, où l'établissement était élevé sur une place devant une rangée de ~~basses roches~~ rochers bas. L'établissement consistant en deux habitations séparées, chacune avec plusieurs batiments qui en dépendaient. A l'exception d'une couple des ces derniers batiments le reste était construit en bon bois, de ~~manière~~ sorte ~~à~~ que ces maisons étaient très différentes des grandes remises en planches dont les russes s'étaient servis au Spitsberg occidental.

Le plus grande des habitations ~~avait~~ environ 12 aunes (Alen) de long ~~[illegible]~~, 8 aunes de large & 3 à 4 aunes de haut. Le ~~toit~~ qui ~~était~~ était couvert d'une épaisse couche épaisse de terre & de pierre, n'avait presque pas de pente. A la hauteur d'une aune du plancher qui était la terre nue, & qui était alors couvert d'une glace épaisse, il y avait ~~des bancs~~ (Briske) des deux côtés, des bancs qui ne laissaient qu'un ~~chemin~~ passage au milieu du plancher. Il y avait de fenêtres basses à côté des bancs &c mais tous les carreaux étaient ~~ôtés~~ enlevés. Un grand beau four en briques faisait l'un des coins de cette baraque & dans l'autre était suspendu une petite armoire, sur lequel était écrit (en russe): le 25 Juillet 1825. Une inscription incrustée dans le mur disait: "pour 7 Mois", qui est vraisemblablement le temps qu'ils y séjournent. Les expéditions partent en Août d'Archangel & sont attendues de retour en Avril. Les russes ont aussi l'habitude de rester au Spitzberg pendant une année entière à la fois, savoir d'août en août.

La porte de cette habitation conduisait à une grande antichambre, où il y avait eu un foyer. De cette antichambre il avait une porte qui conduisait à une autre pièce, où se trouvait une tour à fourneaux, & qui paraissait être

l'appartement ou on travaillait.
il était à coté d'une remise légèrement
construite, qui sans doute était une
espèce de magasin. de l'autre coté
on entrait dans une chambre de (badstue) bain
qui comprenait (optog) le coté fermé du
four de la baraque.
L'autre habitation qui était située à
environ 60 pas de la première, était
(à peu près disposée) de la même manière,
mais beaucoup plus petite. Au dessus
de l'entrée étaient incrustés ces
mots: Sija isba ~~staro~~ starověrska,
c'est à dire, cette maison appartient
à ceux de l'ancienne croyance.
Aussi bien ici que dans la plus
grande chambre se trouvait beaucoup
d'ustensiles & d'autres petits objets,
tels que des cuillères, des assiettes en bois,
des pots & des lampes à huile de poisson
de façon (commune) ordinaire.
(Filcernaale) des
cartes à jouer, un damier, des formes
de soulier, & entre autres ~~un~~ pourées souliers
d'enfans Rousse & un assez grand nombre
d'exemplaires d'un instrument

tout particulier, qui consistait en une
petite plaque en bois dentelée, attachée à un
long fuseau en bois, ainsi ~~dont cette~~ qu'une espèce
de grattoire, qui devait servir comme
machine à gratter (Klore machine)
Cette baraque n'avait qu'une pièce
attenante qui était une antichambre
tout à fait neuve, qui sans doute devait
également servir de magasin. Ici
le plancher était couvert de 2 aunes
de glace. À la porte extérieure était
une Skydeshul embrasure à cause des visites fréquentes
de l'ours glacial près des maisons.
À quelques pas de l'antichambre était
une ~~maison~~ petite maison séparée qui
avait un four en pierres non liées ~~attachées~~
c'était le bain des (Staroverskerne)
de ceux de l'ancienne croyance, dont
nous nous mîmes en possession pendant
notre séjour sur la terre, puisqu'il
était le plus exempt de glace & avait
une fenêtre assez convenable.
À une vingtaine d'aunes derrière
ce bain était un étang ou un petit
lac d'eau fraîche, sur le bord duquel, un pont
en planches désignait l'endroit où était de l'eau ~~qui couvrait~~
(Vandstedet) ~~de la~~ la glace & de la
neige à moitié fondue ~~couvrait~~
~~l'eau~~ couvrait cette eau, qui ne dégèle que très
rarement, (Vest nok) sans doute.
Sur la colline entre les maisons & la
baie (Vaag,) il y avait en tout cinq

croix, qui avaient de 5 à 6 aunes de hauteur, & avaient des ornements de sculpture d'assez bon goût, ainsi que [la date de] l'année & des Inscriptions. Quelques Inscriptions étaient en Slavon*) d'autres étaient en russe. L'une d'elles était du contenu suivant, "Cette croix fut élevé pour les Chrétiens croyants & à l'honneur de Dieu le 20 Avril 182[.] & une autre: "Cette croix fut élevé pour les chrétiens croyans à l'honneur de Dieu par Korschtschik, Chef Ivan ~~Rogatta~~ Rogatschef en 1809" L'une des années paraissait être 1826 & était en ce cas la plus récente. Ces croix qu'on élève ordinairement à l'arrivée pour le bonheur du temps & du départ pour une heureuse traversée, embellissaient beaucoup la place, car outre l'élégance du travail, les plus récentes avaient encore tout à fait la couleur fraiche du bois, comme si ~~immediatements~~ que l'hache & le rabot les avaient quitté.

---

*) La langue slavone est encore la langue de l'église en Russie

~~Toute espèce de~~ La putréfaction ne fait que de lents progrès dans les régions.

Huit ou neuf vieilles ruines montraient ~~que la place avait été autrefois bâ~~ qu'on bâtit autrefois d'une autre manière sur cette place. Quelques petites élévations entre ces ruines semblaient être des tombeaux. Autour des maisons se trouvaient les ~~os~~ des ossements d'ours & de morses & ~~de~~ une grande quantité de cornes & d'os de Rennes. En outre il y avait des bateaux & des (Kjelker) traineaux avec des chassis en os de poisson (Fiskenet)? sur lesquels on transportait les renards pris, en outre plusieurs paires de patins, un peu de bois de construction & un grand nombre ~~de fûts~~ de barriques en fûts.

Outre cet établissement principal les russes ont l'habitude de construire quelques cabanes dans les environs — en des endroits où la chasse est bonne, qui sont trop éloignés de la station principale pour s'y rendre tous les jours. Nous trouvâmes les ruines de semblables petites maisons en plusieurs endroits.

~~Sur~~ Dans nos promenades nous rencontrâmes souvent leurs appareils pour prendre les renards & les ours. (Et Rævegildre.) un piège à renard consiste en deux cadres parallèles avec (Pinderværk) qui forme une ~~grille~~ grille de deux aunes & demi de longueur, &

Pinderværk

une Aune d'hauteur & delargeur.
Au dessus des ~~entrées~~ ouvertures des deux cotés
raccourcis est suspendu un baton
avec des pierres, qui tombent sur le
cou du renard, lorsqu'il tire
l'amorce, qui est attachée à un
morceau de bois en dedans dela grille.
D'autres de ces trappes ~~sont~~ étaient plus petites
& ~~soient~~ n'avaient qu'une ~~entrée~~ ouverture, derrière la
grille le (Pindevark)
étant ~~situé~~ placé en demi-cercle. –
La ~~barre~~ fermeture (Hegnet) ~~ou tour~~ de l'amorce des
trappes ~~de renards~~ aux ours était une élévation
en pierres (montées) (lose Stene) & la trappe
même consistait en bois, (pièces de bois)
(löse Tömmerstokke) qui descendait
par un poids de pierres aussi
lourd que possible. Les trappes
étaient situées tout près dela
mer, mais les trappes de renards
étaient au contraire situées au
point le plus élevé de la plaine,
où le vent chasse toujours la neige
dela terre.
Les russes changent ainsi leurs
demeures au Spitzberg, ~~qu'ils~~ et ne [?] sont
tous les deux ans dans le même

endroits. Malgré cela les animaux sauvages, surtout les morses, au bout de quelques années fuient la place où il a eu un établissement, c'est pour quoi il ~~sera~~ devient nécessaire de changer de place.

De cette manière nous trouvâmes à environ ~~un~~ 1/4 de mille de ~~la présente~~ cette station, une partie de maisons en ruines où les expéditions précédentes se sont tenues.

La conduite des russes dans ces régions reculées & surtout qu'ils ont continué pendant long temps d'y hiverner présente des situations très intéressantes & des évènements curieux.

Le Roy, membre de l'academie de Petersbourg, a noté une de ces évènements qui mérite d'être connu dans sa simple vérité, c'est celui qui a donné matière à une quantité de Robinsonades ~~de~~ Spitsbergeum*) qui de loin & de près a propagé sous beaucoup de rapport une fausse connaissance de ces contrées polaires.

En 1743 Le Roy raconte, qu'un marchand de Mèse Jeremias Ottamkof, envoya un navire

*) Sous le titre Einsetarnir à Spitsbergum ce sujet a même été traité en islandais.

avec 14 hommes au Spitsberg.
Au lieu d'aller au côté gauche où les
hollandais & autres nations allaient
annuellement à la pêche aux baleines
ils firent voile pour le Spitsberg
oriental, que les russes appellent
Maloy, (petit) Broun pour le distinguer
de Bolschoy (Stora) (grand) Broun
nom qu'ils donnent au ~~que l'on appelle~~ le Spitsberg
proprement dit. A trois verstes
de la côte le navire fut si dange-
reusement pressé par la glace,
que l'équipage ~~qu'elle mit~~ perdit toute son ~~[illegible]~~ espérance
dans la découverte du ~~au~~ quartier d'hiver qu'ils savaient
que quelques habitans de Mésen
avaient établi dans cette direction.
On envoya 4 hommes pour le découvrir
Ils trouvèrent ~~aussi~~ la maison & y
passèrent la nuit. Mais en attendant
le navire s'était perdu, ils le cherchaient
en vain le lendemain. Ils avaient
à peine des vivres pour une couple de jours,
Un fusil 12 ~~patrons~~ coups à tirer, un briquet, une
hache, un couteau & une casserole étaient
tout ce qu'ils avaient apporté du navire.
Ils se mirent à réparer la maison & les
12 ~~patrons~~ coups (Skud) leur procuraient au

ou tant de Rennes. Les débris d'un navire
naufragé qui étaient jetés sur le rivage
leur ~~donnoient~~ fournirent des materiaux ~~de~~
pour faire quelques armes. & des ustensiles. La racine
d'un Arbre de sapin rouge trouvé
sur le rivage fut ~~employé pour faire~~ courbé en
~~un~~ arc. ~~dont~~ la corde fut faite de nerfs
d'ours, (Björnesener) Quelque temps
après leur arrivée ils avaient attaqué
& heureusement tué un ours glacial.
Depuis ils n'osèrent plus attaquer
ces animaux les premiers mais ils
les laissaient attaquer par eux. & tuèrent
de cette manière de temps à autre 9
ours (Björne) — Avec l'arc
ils tuèrent 250 Rennes & un grand
nombre de renards blancs & bleus. La
viande des ours était suivant leur
goût la meilleure. La viande crue
gelée, le sang fumant des Rennes & du
cochleare étaient ~~les moyens de~~
meilleure preservation contre le scorbut.
Un seul d'eux fut attaqué de cette maladie,
il mourut dans la sixième année
après leur arrivée sur l'île. —
Enfin, le 4 Août 1749 il parut
un navire qui les transporta
heureusement à Archangel.
A l'endroit où ces hommes demeuraient,
suivant leur rapport le soleil ~~paraît~~

fut visible le 20 février & commença à rester
constamment au dessus de l'horison, ont le
21 avril & disparaît entièrement le 15 Octobre. x)
Le Roy a cru d'après cela que l'endroit
était situé au 77 ½° de latitude (car d'après la
table de Ricciolus le soleil peut,
à cette latitude, être vu constamment
au dessus de l'horisont, (pendant 124 jours) depuis le
20 avril jusqu'au 22 Août & est constamment
au dessous de l'horison pendant 117 jours,
depuis le 24 octobre jusqu'au 22 février.
En ce qui concerne (veirliget) ils racontaient
qu'il avait coutume de pleuvoir presque sans interruption pendant
les dernières six à sept semaines de l'année
plus tard, principalement avec le vent de
terre & du sud, le froid était extraordin.re rigoureux
Pendant l'hiver la maison était
entièrement au dessous de la neige.
Ils n'avaient jamais entendu le
tonnerre sur l'île.
Alexis & Ivan Himkof, tous deux qui appartenaient
à l'équipage frété au Spitzberg, furent appelés à Petersbourg peu
de temps après leur retour pour y rendre compte de
ce qui leur était arrivé d'extraordinaire, et ce sont leurs
communications immédiates que Le Roy a
recueillies. Ce fut la même année que — (de comte Schuwalow,

N.a Les renseignements (Anglaises) se rapportant sont adaptés
ici au nouveau Style.

46

qui avait obtenu de la Reine Elisabeth
le privilège de faire la pêche ~~de~~ des
baleines dans l'océan polaire, ~~avait~~
~~envoyé à la même année que ces hommes~~
en ~~retournèrent~~ ~~envoyé~~ envoya un navire à
Maloy-Broun pour y hiverner.
Il résulte d'une lettre écrite ~~Dans une réponse~~ d'Archangel ~~qui~~
au sujet ~~parle~~ de cette expédition, ~~il est dit qu'on~~
qu'on avait ~~avait~~ trouvé la maison ~~dans laquelle~~
qu'Himkoff et ses compagnons avaient habitée
~~ces hommes avaient demeuré et qu'ils~~
~~avaient quitté tout récemment & que~~

Une ~~D'une~~ trace ~~inscription~~ sur une croix que Alexis
Himkof avait élevée ~~érigée~~ au dehors de la
porte, donnait quelques détails sur
leur ~~&~~ séjour dans l'île ~~à laquelle ils donnaient~~ ~~qui dans l'inscription~~
qu'ils appelaient ~~est~~ Alexejewskoi ostrow.
~~Dans~~ La même lettre ~~description il est dit~~ annonçait
~~lieu~~ que des ~~quelques~~ Samoyèdes qui avaient
entendu parler des événements survenus aux ~~des~~ Russes,
jugeant ~~& jugeant~~ que le pays serait très
convenable pour eux, avaient demandé
la permission d'y aller avec leurs femmes,
leurs enfants ~~leurs~~ leurs Rennes.

L'établissement que nous avons visité
à l'entrée de Wibelands Water,
est d'après les cartes exactement
situé au 77° 1/2, mais le lieu ~~que~~
~~la demeure de~~ Himkof & ~~de~~ ses
compagnons habitaient ~~paraît~~ avaient été
sur la côte orientale de l'île de ~~de~~ Stans Forland.

D'après différentes circonstances mentionnées dans cette narration, je ne suis nullement porté à croire avec le Roy que cette grande île est Alexeewskoi ostrow, mais que c'est plutôt l'Halfmoon island des cartes anglaises.

Les Russes qui cessent petit à petit de faire des expéditions maritimes au Spitsberg semblent vouloir les abandonner aux Norvégiens ; avaient été précédés dans ces îles surtout par les hollandais.

Sur la grande côte occidentale on trouve des vestiges d'un grand nombre de fabriques d'huile de poisson, & de plusieurs murs de bâtiments construits du temps des hollandais. Nous vîmes aussi dans l'île de Stans Forland quelques endroits où les cuves destinées à contenir l'huile de poisson avaient été établies ; & auprès desquelles on remarquait des monceaux d'ossements de baleines, car les hollandais se livraient presque exclusivement à la pêche des baleines.

47

~~Comme par suite de la~~ La saison étant déjà avancée, il n'y avait pas moyen de toucher à d'autres ~~endroits~~ points du Spitsberg; ~~nous~~ aussi nous restames huit jours entiers dans ~~notre~~ le bon port vraim. de l'établissement. Nous avions l'espoir d'y tuer des Rennes pour nous procurer de la viande fraiche; mais dans ~~tous~~ les environs il ne se trouvaient que des traces très anciennes de ces animaux. ~~De bonne~~ un matin de bonne heure un ours glacial de la mer venant dans la (Bay) ~~petit~~ baie & resta assez longtemps ~~un certain temps~~ tout à fait completement immobile longtemps fixé sur le sloop, auquel il semblait vouloir faire une visite. Blessé dangereusement par un coup de fusil chargé à balle, il se sauva à travers des glaces flottantes avant que nous puissions l'atteindre.

Un autre ours fort jeune fut tué ~~à l'embouchure~~ au fond de la baie, ~~c'était un jeune animal qui avait à peine atteint l'age de maturité (fullvoxen)~~ Il avait d'environ 3 aunes de long & sur un peu plus d'1 aune ½ de hauteur *)

---

*) La peau & (Kranet) son crane de cet ours sont conservés au musée de l'université de Christiania

Comme la chasse des rennes sur la
quelle nous avions compté avec tant
d'assurance à Hammerfest, (n'avait pas du tout
réussi, & qu'on
n'avait tué qu'un très petit nombre
d'oiseaux
de mer (dont la chair fut mangeable), l'ours
vint fort à propos et fut très bien accueilli. le premier
jour du moins que nous trouvâmes
que sa chair fraiche et
arrangée d'une certaine manière,
par les soins de notre capitaine
était fort appetissante;
mais au bout quarante huit heures, sa vue
elle nous inspira du dégoût & personne
ne put en manger
De renards blancs & bleus approchaient
souvent pendant la nuit des maisons
où ils se tenaient autrefois.
La première nuit ils beaucoup
ar, ayant fait de vains efforts pour atteindre
une oie qu'on avait suspendue
au mur et il est probable qu'ils ont longtems
gambadé
au clair de la lune
pour s'emparer de ce friand morceau; spectacle
dont il eut sans doute été fort curieux d'être témoin, et
que nous avons supposé par les traces qu'ils avaient
laissé sur la neige.

Outre les oies nous trouvâmes ici des
Eider ou canards ~~oies~~ à duvet (mais seulement des
femelles avec leurs petits), (Teist)
des hirondelles de mer ~~des mouettes, pétrels~~ &
et deux espèces de mouette. (L. marinus
& eburneus. dont la ~~Cette~~ dernière espèce était
appelée par nos gens Spitsberg Maase)
(mouette de Spitsberg) (Snyltemaager)
(Tjærepist) (tringa maritima)
et l'oiseau de neige (~~og Snefugl~~) (Emberiza nivalis). Sur
l'un des toits de maison se trouvait
un (Brokfugl) niort
(Char. morinellus) (~~Ryper~~ [illegible])
(Ryper) Mais nous ne vîmes par de ~~autrement~~ qui se trouvent en abondance
quoique ~~habitées~~ le Spitzberg ~~en contienne un~~ [illegible]
grand nombre.

La végétation était beaucoup plus
riche qu'on aurait pu ~~[illegible]~~ s'y attendre
à une ~~[illegible]~~ latitude de ~~[illegible]~~ élevée. Je recueillis
sur la langue de terre de Hans (
sur l'île de ~~[illegible]~~ Hans Ørlandet) 26 espèces de plantes
~~et [illegible]~~ 34 espèces de plantes
phanérogames; ~~de plantes plus~~
(ufuldkomnere) ~~plus~~
imparfaites ~~se trouvaient 34 espèces~~.
& le nombre de ces dernières aurait
apparemment été beaucoup plus grand si la difficulté
~~[illegible]~~
de s'approcher des plantes marines eût été moins grande.
~~eut été plus heureux~~. Partout
où j'eus l'occasion ~~de chercher la~~ de faire mes recherches dans
la mer, la
végétation était ou tout à fait ~~[illegible]~~ disparue
(tilintetgjort) elle avait été en partie
ou au moins ~~glacée par les~~
arrêtée par les
glaces flottantes, qui ~~[illegible]~~ glissent sans cesse
le long des côtes et les ratissent pour ainsi dire.
ratissent sans cesse sur les côtes,
(som ~~[illegible]~~ idelig gnider og skaver paa
Kysterne)

de Tangarter (Zostera marina) dans ~~l'île de Stans Forland~~ l'île de Stans-Forland près du

La place sur laquelle étaient construites ~~Depuis~~ les Maisons que nous habitâmes à Stans Forland, était si fertile qu'une espèce d'herbe (Alopecurus ovatus) particulier aux latitudes

134) C'était au ~~pied~~ et dessous des crevasses des roches des terres ~~Castes~~ (ved Foden af Larlandets Klippekuller) que la végétation était la plus riche. La terre en descendant des hauteurs avait formé de petites élévations où les dépôts de neige situés au dessus [illegible] entretenaient une humidité constante. On ne trouvait cependant dans ces endroits favorisés qu'un petit nombre de plantes qui leur fussent propres; Presque les mêmes espèces végétaient également dans les crevasses des pierre et sur le gravissement entassé et plus ou moins menu qui couvre parfois le

aussi [illegible] ne trouvai-je en tout que trois espèces [illegible] (Tangarter) [illegible] ~~au~~ (Stans Forland) au cap méridional je n'en vis absolument aucune; et il en fut absolument de même [illegible] à Beeren-Eiland.

[illegible] (Alopecurus ovatus) atteignait la hauteur de plus d'une aune. Les localités les plus propres pour la végétation étaient (ved Foden af) au pied [illegible] Larlandets Klippekuller de la basse terre, où [illegible] la terre (nedskyllede) avait formé, qui en descendant [illegible] petites espèces de petites collines ou élévations qui étaient tenues presque toujours (gjerne holdtes fugtige) humides ou humectées (fugtige) par les dépôts de neige qui se trouvaient au dessus. (ovenfor liggende Sneplet) Ces endroits favorisés n'avaient pourtant qu'un très petit nombre de plantes qui leur étaient propres (eiendommelige) puisque toutes les mêmes espèces végétaient d'ailleurs également dans les crevasses de pierre (Steenrifterne) et sur le gravier (haard pakkede Gruus) grossièrement entassé et plus ou moins fin ou tenu (finere eller grovere)

desséchés des · tørre
que les terreins montagneux (Klippe grund)
~~aplatement le grand~~

~~Montagnes~~; mais ici elles étaient
(beaucoup · (aspretta)
naturellement) plus dispersées & ~~âpre~~
(uslere).
et d'un aspect plus
~~de plus~~ [illegible]
ce terrein (Jordmon)
~~cette terre~~ stérile avait au contraire
(Urter)
plusieurs herbes qui lui étaient ~~propres~~
particulières
& parmi celles ci ~~était~~ se trouvait la plus belle
ou du moins la plus intéressante
de toutes: le pavot ~~à~~ fleurs
(gul blomstrede · Valmue)
jaunes, (Papaver nudicaule)
ce que je ne pus qu'admirer
que je trouvai au pied de la terre
élevée (Höilandets) tout à fait
au bord d'une ~~vilaine~~ hideuse
montagne escarpée (~~Tokel~~)
(hæslig, brat nedhængende Tökel) avec de la neige à moitié glissée
~~avec de la neige sur la tête~~
med halvt ~~et~~ Snee) sur sa tête ployante) délicate des
~~& entre les~~ feuilles ~~des fleurs~~.
(imellem de fine Blomsterblade)
~~Que comme~~ [illegible]

~~Qui contemple~~

espaces de terrein humide
De grands ~~[illegible]~~
(af Slettens fugtige Landskab)
de la plaine consistaient en partie ~~d'un~~ en terrain
argileux mêlé de sable & de gravier, & en
de terre de tourbière
partie (torvagtig Plantejord)
étaient couverts de mousse épaisse
ou mölle (tæt og blødt) ~~[illegible]~~ (Mosdække)
& douce, dont l'épaisseur en quelques
endroits atteignait de 6 à 8 pouces. Ce qui
était aussi remarquable
c'était surtout la ~~[illegible]~~ hauteur
~~la hauteur~~ d'une mousse à feuille
(Bladmos) her i særdeleshed hjemme hörende)
~~[illegible]~~
particulière qui appartenait spécialement à ce lieu, laquelle
~~propre à cet endroit, & était ~~
~~était telle~~
(hypnum cuspidatum), ~~qui aussi~~
~~remarquable, qui avec une autre~~
laquelle avec une autre ~~[illegible]~~ (Mnium turgidum)
(Saagodtsom ganske udelukkende) constituaient, eu égard à la masse)
~~constituaient presque [illegible]~~
(i henseende til Masse) presque exclusivement ~~toute~~ la

végétation par peu considérable
~~toute cette grande végétation quant à masse~~
de ces ~~dans les~~ endroits où l'eau n'a ait ~~pas~~ aucune
(Slet intet Afløb)
d'écoulements) La couleur de ces plantes
(Skjær)
a au haut degré le ~~beaucoup de ces~~ (reflets jaunatre & rougeatre
(Mose-Strækningerne)
~~que les~~ des étendues de mousse du Spitsberg
& de Beeren-Eiland qui produisent
cette lueur (jaune ~~grise~~) (gule Lys) désagréable dont
j'ai déjà parlé. — Dans les endroits où l'humidité
filtre un peu (formaaede at sie noget af fra disse
~~peut tout quelque chose de ces planes~~
Sletter) de ces plaines, on
~~y a de~~ trouve déjà ~~plus de variation~~
un peu plus de variété
dans la végétation; on y voit même ~~de~~
que lques plantes plus ou moins parfaites
(en og ander fuldkomnere Planter) s'élever au milieu des
~~...~~ ~~...~~ ~~au travers des~~
mousses. Si l'eau se réunit ~~s'amasse~~ enfin
(en cours d'eau ordinaire)
en ~~de grands~~ ruisseaux) ~~a ...~~
(ordentlige Bækker og Aaer) les
mousses reculent encore davantage
& les espèces de plantes,
(og Græsarterne Halvgræsserne og)
Saxifragerne
deviennent dominantes.
(Som et eget slags Vækstlande)
On peut citer comme une espèce particulière
de ... de certains terrains
plats dont la surface noire (Smaaklumper)
ne produit que çà & là
plantes basses
une couple de (Lavarter) (savoir:
den Lærderagtige Peltidea aphtosa) mais

qui du reste se couvrent seulement (alene beslaaer Sig) ou au reste, alene beslade sig med en avec une grossière moisissure (med en raa Muggenhed) ~~raa Muggenhed~~)

Probablement ces portions de terrein ne sont privés de neige que très rarement ~~et encore~~ pour très peu de tems, ensorte qu'il n'y a pas ~~assez~~ de tems pour qu'ils se couvrent de plantes plus parfaites.

Sans doute ces étendues de terrein ne sont que très rarement & pendant peu temps exemptes de neige & ~~qu'elles~~ n'ont pas le temps de se couvrir de plantes plus parfaites. (a)

En ce qui concerne la température (Veirligt) ~~le temps~~ ~~et tout~~ pendant notre séjour dans l'île de Hans Forland ~~pendant notre séjour~~ elle fut en général infiniment meilleure qu'on pouvait l'espérer ~~d'attendre~~ ~~pendant notre séjour~~ à ~~Hans Forland~~ dans une saison déjà si avancée. ~~À l'arrivée~~ le 11 Septembre jour de notre arrivée le thermomètre restait presque tout le temps exactement à 0°. L'air était épais (tyk) jusqu'au soir que le ciel devint tout à fait serein ~~par un~~ & vent ~~de la partie du~~ de Nord ~~Ouest~~ est.

Le 12 à 5 heures ½ du matin au moment que le soleil s'élevait au dessus de la haute terre L'observation faite ~~[illegible]~~ sur le pont donna -1°.1; le vent était N N E (Vaagen) la baie dans laquelle on voyait ~~il y avait~~ beaucoup de glaces flottantes (Kravede) (l'eau fut prise) C'était une matinée d'hiver au milieu de Septembre, mais le temps était clair et ~~elle était serein~~ magnifique ~~& belle~~ Dans les régions plus élevées de l'air il ventait violemment ~~beaucoup~~ & la nouvelle neige de la partie la plus élevée du sommet des montagnes (Fög) devint épaisse (tykt) ~~sombre~~ Après midi l'air ~~fut~~ & le thermomètre s'éleva à + 0°.3. Dans la soirée ~~le vent il venta~~ un ~~Au soir il ventait~~ ~~[illegible]~~

(a) Il faut remarquer que les plantes du Spitzberg occidental

piquans (Karp) du S. est ~~souffla~~ venant des Montagnes
purifia l'air de nouveau ~~..., ce qui éclairait l'air~~

A huit heures ½ du soir — 1°. 2

Nous revinmes tard d'une longue excursion par une plaine (Garland) fort étendue, la neige récemment tombée qui restait toujours encore sur les monticules où croissent des herbes (græstuer), était à demi gelée dans tous les creux humides, ~~était gelée à demi~~, ~~encore~~. le dernier quartier de la lune brillait clairement & éclairait ~~les trappes aux renards~~ livide Pindevork le des trappes aux renards placées sur les collines.

le 13, un faible vent de Sud est regnait & l'air était à demi serein en sorte que le soleil avait une couleur un peu terne ~~faiblement~~ comme chez nous pendant beaucoup de jours d'hiver

L'état du thermometre variait autour de ~~+~~ 1°, 5. Pendant la nuit l'air s'éclaircit & l'eau de la baie se gela.

le 14 Du matin jusqu'à midi le thermometre monta de 0° jusqu'à + 2° — 3; il descendit ensuite à 0. 8 à 9 heures ½ du soir

il ~~montrait~~ marquait 0°. 7. L'air était
alternativement clair & épais, le
vent de la partie du N. ~~O~~ E
le 15 sur le ~~[illegible]~~ pont à 5 heures
du matin − 0°. 5 à 11 heures ½
avant midi ~~matin~~ + 1°. 0 à 7 heures ½ du soir
+ 0°. 7 le ciel serein variable avec
du brouillard, il y eut aussi quelques
bouffées ~~coups de vent~~ de neige, (Snee elinger)
le vent étant de la partie du Sud. ~~Ouest~~ est
le 16. Vent du Sud avec des ondées ~~de la~~ pluie.
(Regn-elinger) le thermomètre ~~était~~
se tint de 1 à 2 dégrés au dessus de 0. ~~[illegible]~~
~~Pendant la nuit le vent devint tempêtueux~~
~~[illegible] changea en tempête~~
le 17 La pluie & le vent du Sud
avaient pendant la nuit chassé ~~[illegible]~~ toute la nouvelle neige
& toute la basse terre était alors nue
à quelques vieilles masses de neige
près, (gamle Fonde) Le temps &
la température continuèrent comme
le jour précédent. Peu ~~de temps~~ après
notre débarquement (Landing) ~~[illegible]~~ une grande quantité
de glaces flottantes furent poussées ~~[illegible]~~
sur la côte & l'avaient bloquée (berpandt) ~~enfermé~~ d'une
manière effrayante ~~[illegible]~~, maintenant
toute cette barrière avait disparu, mais
le même vent, qui en quelque sorte s'opposait
avec que ~~la baie~~ les glaces ne bouchassent la baie
~~empêchait de [illegible]~~, ~~[illegible]~~
l'avait remplie ~~la baie~~ de morceaux détachés ~~de pièces de glace~~.

+ et le plus découvert (meest (sic) liggende)

Le 18 L'air s'éclaircit & devient calme, le thermometre ~~se tenant entre~~ se tint constamment entre + 0°.4 & + 0°.6. D'une haute (Varde) échanguette ~~qui étant élevée~~ formée poulsée ensemble de pierres (lose stene) ~~[illegible]~~ sur le point le plus élevé de l'établissement ~~le plus élevé & le bas de la presqu'île~~ dans la presqu'île ~~nous aperçumes~~ ~~de l'établissement~~, nous vimes une barrière de glace ~~qui~~ avait dérivé au Nord dans le golfe ~~vers la partie septentrionale~~ de Wibelands Water. (~~De cet endroit~~ ~~Placé au même endroit~~ nous avons plusieurs fois joui au même endroit de la vue imposante de la côte opposée ~~opposée~~ du Spitsberg occidental jusqu'au ~~sur le~~ promontoire ~~qui est~~ appelé nommé sur ~~dans~~ les cartes Cap Muscovy —

— Les montagnes de ~~[illegible]~~ cette côte ~~se montraient comme des Pyramides~~ ~~semblaient à des~~ (Stumpe) ressemblaient à des Pyramides et à des cones ~~pyramides & [illegible]~~ larges et tronquées (Stumpe, brede &) ~~larges, elles étaient en grande~~ La neige n'en couvrait qu'une faible partie ~~exemptes de neige~~, mais enfermaient entr'elles d'énormes champs de glace qui s'étendaient jusqu'à la mer et qui ~~d'une blancheur~~ étaient d'une blancheur éblouissante. ~~qui les couvraient jusqu'à la mer~~. Les montagnes

52

étaient ~~aux~~ encore moment voilés ~~de~~ par un rideau de brouillard ~~qui au soleil laissait &~~ auquel les reflets du soleil donnaient une teinte jaunâtre ~~paraissait jaune~~, ~~qui malgré la~~ malgré son extrême densité, il était ~~grande épaisseur que je prétendrais~~ néanmoins d'~~une telle~~ si peu épais qu'il ~~solidité~~ ~~qu'il avait était cependant~~ n'empêchait pas de distinguer parfaitement ~~d'une de faible épaisseur qui voulant~~

~~parfaitement~~ les formes des montagnes qu'il enveloppait, ~~comme~~ à peu près comme ~~[illegible]~~ ~~& se trouvent en~~ la coquille autour d'une noix. (Dglaae ~~tour et elles tout à fait comme~~ omKring ~~Dem~~ som Skallen omKring en ~~l'écorce et un noyau.~~ Kjerne)

Le 19 à 7 heures 1/2 du matin, nous avions sur le pont 0° 0. Le ciel était couvert à l'exception ~~du~~ vers le bord de l'horison ~~au~~ de la partie du sud ouest, où la longue côte s'étendant jusqu'au cap ~~jusqu'au~~ Muscovy paraissait jaunâtre au soleil. ~~C'était~~ ~~Nous~~ ~~ce fut le même jour que nous [illegible] notre retour~~ La glace fortement pressée ensemble dans la baie nous ~~coûta~~ plus de 2 heures de travail pénible, mais après avoir surmonté cet obstacle nous ne rencontrions plus aucune difficulté ~~pendant~~ toute la ~~difficulté~~ traversée. Le 22 nous passâmes à trois milles à l'est de ~~tout de~~ l'île de Beeren-~~Eiland~~, & le 24 nous

Ce fut le même jour que nous commençâmes enfin à faire nos dispositions pour le retour. Les glaces fortement pressées dans l'intérieur de la baie, nous opposèrent quelques obstacles, que nous parvînmes cependant à surmonter après plus ~~deux~~ heures de ~~travail~~ pénibles efforts. Le reste de notre navigation ne nous offrit plus aucune difficulté.

vimes Tarhalsen promontagne bien connu de l'île de Sörö ~~dans~~ (Sörröen) dans le Finmark occidental.

On prétend qu'au ~~dehors de Söröen~~, qu'on a souvent vu par des ~~serpents de mer~~ ~~non loin de cette île~~; ~~dans les parages de cette île~~ le serpent de mer aux environs de cette île. — l'un de nos gens ~~prétendant~~ soutenait même ~~qu'il~~ ~~que lui même avait plusieurs été~~ qu'il ~~que~~ cet animal l'avait poursuivi ~~poursuivi par lui pendant~~ qu'il plusieurs fois pendant qu'il péchait dans ces ~~endroits~~ parages; ~~il y a été plusieurs fois à éviter~~ ~~Sous qu'on a vraiment trouvé~~

Comme il est constant qu'on a trouvé ~~le cadavre~~ d'un de ces monstres, ou du moins quelques portions de son cadavre ~~fractions de lui~~ sur le rivage des îles orcades ~~et Orkney~~, leur existence ne saurait être mise en doute. ~~est donc hors de doute.~~

Mais la majeure partie des informations qu'on a données sur ces monstres sont fort exagérées, & beaucoup ~~sont~~ plusieurs contiennent même des faussetés manifestes

~~Dans le présent il y avait~~ Tout ce qu'on peut dire c'est qu'il ~~sans doute~~ existe très probablement quelque ~~un~~ ~~ne parle pas seulement de quelques~~ dans ce qu'on rapporte aujourd'hui; car[1] ~~serpents de mer, mais d'un grand~~ nombre d'eux qui s'étaient montrés à la fois

Dans la matinée du 25 Septembre le thermomètre monta jusqu'à + 7.° & l'air s'éclaircit après

1 on ne parle pas seulement de quelques ~~d'un petit nombre~~ serpents de mer, isolés ~~mais~~ qu'on aurait aperçus, mais d'un nombre immense qui se seraient montrés à la fois.

la pluie de la nuit & le brouillard du
jour précédent. La terre ~~que~~ nous
avions ~~seulement avec difficulté~~ pu
seulement entrevoir avec difficulté à travers le brouillard
~~nous~~ ~~se trouvait actuellement~~ apparaissait maintenant grande &
belle devant nous. Les montagnes
semblaient être d'un violet sombre. & la
coupole de neige de Seiland se montrait
dans le ~~au~~ lointain derrière les masses des
montagnes de Sorö avec
colorée d'un ~~teinte~~ jaune plus pâle ~~que~~
~~celui~~ que les montagnes neigeuses ~~de neige~~
du Spitsberg. ~~faisaient refléchir~~
~~(aux rayons du soleil soleil)~~
~~à la lueur du soleil~~.
~~C'était des couleurs chaudes que~~
le Finmark ~~nous rend~~, & ce pays
~~tant désiré était aussi alors un~~
~~pays de midi pour nous~~
J'attendais avec impatience
l'apparition des premiers broussailles
sur ses rochers. — Nous n'avançâmes
cependant que lentement pendant le reste de ~~pour~~ ~~dans~~ cette
journée & le lendemain ~~suivant~~
le vent étant devenu ~~entièrement~~ tout à fait calme,
nous descendîmes dans un des
bateaux & nous fûmes ~~allant~~ à la rame
le dernier mille jusqu'à Hammerfest.

Le Finmark
ce pays auquel nous désirions
si ardemment d'aborder
~~nous~~ était ~~pour~~ devenu pour
nous comme une contrée méridionale;
et ~~jett~~ j'épiais avec
impatience les premiers
broussailles que je pouvais
apercevoir sur les rochers



[illegible] l'Archipel [illegible] ~~ses~~ promontoires [illegible] ([illegible]) dans le [illegible] ~~[illegible]~~ s'avançant [illegible]

~~[illegible]~~ ~~du Labrador~~

qui [illegible] souvent [illegible] ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~
l'eau [illegible] ~~[illegible]~~
dont [illegible]
~~[illegible]~~ [illegible]
[illegible] ~~[illegible]~~ [illegible]
~~[illegible]~~
~~[illegible] pendant l'été~~
[illegible] dans les [illegible]
~~[illegible]~~
~~[illegible]~~
[illegible] à [illegible]
[illegible] ses ramifications, on [illegible]
quelques ~~[illegible]~~ sur le
rivage des îles ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~

mais la majeure partie des
informations qu'on a ~~[illegible]~~
dont ~~[illegible]~~ fort exagérés, & beaucoup
~~[illegible]~~ [illegible] être ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~
~~[illegible]~~
~~[illegible]~~
[illegible] à la fois

Dans la matinée du 20 Septembre
le thermomètre monta jusqu'à
+ 7° & l'air s'éclaircit ap[illegible]

